



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**Estrategias de traducción del género para la
formación en interpretación simultánea inglés-
español: análisis de una prestación**

Autora: Noelia Pousada Lobeira

Directora: Dra. María Dolores Rodríguez Melchor

21 / 05 / 2020

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación
Multilingüe**

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

RESUMEN

Este trabajo de fin de máster tiene como objetivo recabar estrategias lingüísticas eficaces para el correcto trasvase del género en interpretación simultánea EN>ES y analizar su frecuencia de uso frente a las traducciones incorrectas del género, así como la frecuencia de uso de cada una de las estrategias seleccionadas, en la interpretación de un discurso ideado ex profeso para la interpretación del alumnado del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias 2019-2020 de la Universidad Pontificia de Comillas a mediados de su etapa formativa, una muestra compuesta de seis sujetos. Los resultados sugieren que se han utilizado estrategias para la traducción del género en el 85 % de las ocasiones y que las dos empleadas con más asiduidad son el retraso de la producción y el aprovechamiento de las formas de tratamiento para deducir el género.

Palabras clave: estrategias de interpretación simultánea, interpretación simultánea, formación en interpretación, traducción del género, lenguaje inclusivo.

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| 1. INTRODUCCIÓN | 1 |
| 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN | 3 |
| 3. MARCO TEÓRICO | 5 |
| 4. METODOLOGÍA | 9 |
| 5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN | 11 |
| 5.1. Fragmento 1 | 12 |
| 5.2 Fragmento 2 | 16 |
| 5.3 Fragmento 3 | 19 |
| 5.4 Fragmento 4 | 22 |
| 5.5 Fragmento 5 | 26 |
| 6. RESULTADOS | 30 |
| 7. CONCLUSIÓN..... | 35 |
| 8. BIBLIOGRAFÍA | 38 |
| 9. ANEXOS | 42 |
| 9.1 Anexo 1: Guía de estrategias | 42 |
| 9.2 Anexo 2: Discurso | 42 |
| 9.3 Anexo 3: Formulario..... | 43 |
| 9.4 Anexo 4: Transcripciones | 46 |

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|---|----|
| Tabla 1: Fragmentos sujetos al análisis..... | 11 |
| Tabla 2: Interpretaciones del fragmento 1..... | 12 |
| Tabla 3: Estrategias empleadas en la interpretación del fragmento 1..... | 14 |
| Tabla 4: Interpretaciones del fragmento 2..... | 16 |
| Tabla 5: Estrategias empleadas en la interpretación del fragmento 2..... | 18 |
| Tabla 6: Interpretaciones del fragmento 3..... | 19 |
| Tabla 7: Estrategias empleadas en la interpretación del fragmento 3..... | 21 |
| Tabla 8: Interpretaciones del fragmento 4..... | 23 |
| Tabla 9: Estrategias empleadas en la interpretación del fragmento 4..... | 25 |
| Tabla 10: Interpretaciones del fragmento 5..... | 27 |
| Tabla 11: Estrategias empleadas en la interpretación del fragmento 5..... | 28 |

ÍNDICE DE GRÁFICOS

| | |
|---|----|
| Gráfico 1: Frecuencia de uso de cada estrategia en la interpretación del fragmento 1..... | 16 |
| Gráfico 2: Frecuencia de uso de cada estrategia en la interpretación del fragmento 2...19 | |
| Gráfico 3: Frecuencia de uso de cada estrategia en la interpretación del fragmento 3..... | 22 |
| Gráfico 4: Frecuencia de uso de cada estrategia en la interpretación del fragmento 4..... | 26 |
| Gráfico 5: Frecuencia de uso de cada estrategia en la interpretación del fragmento 5..... | 29 |
| Gráfico 6: Frecuencia de uso de las estrategias frente a las traducciones incorrectas del género por cada sujeto de la muestra..... | 31 |
| Gráfico 7: Frecuencia de uso de cada estrategia por cada sujeto de la muestra..... | 32 |
| Gráfico 8: Frecuencia del uso total de las estrategias frente a las traducciones incorrectas del género..... | 33 |
| Gráfico 9: Frecuencia del uso total de cada estrategia..... | 34 |

1. INTRODUCCIÓN

Tal y como exponen Hellinger y Bußmann (2001), carece la lengua inglesa de género gramatical: con la excepción de una serie de sustantivos (*queen* y *king*, por ejemplo), la gran mayoría de las palabras no especifica el género (*neighbor*, *engineer*, *doctor*, etc.). Difiere, por lo tanto, de la lengua española, caracterizada por la existencia de desinencias que marcan el género gramatical (Roca, 1992). Algunas investigaciones señalan que la comunidad hispanohablante asocia las palabras de género masculino con el sexo biológico masculino (Sera *et al.*, 1994), lo cual propugna la invisibilidad de la mujer debido a la ambigüedad que suscita este género gramatical, que cuenta con dos usos: «uno específico (con referente normalmente al sexo masculino) y otro genérico (con referente a ambos sexos)» (Medina Guerra, 2016, p. 188).

Por ello, en las últimas décadas se han buscado «alternativas a estos usos del masculino genérico que resultan imprecisos para la correcta interpretación del discurso» (*ibidem*, p. 189). En el presente trabajo, se pretenden trasvasar dichas alternativas al ámbito de la formación de interpretación simultánea EN>ES en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias (MUIC) de la Universidad Pontificia de Comillas. Debido a la profusión del masculino genérico y de estereotipos de género, se parte de la hipótesis de que la primera traducción de palabras como *doctor* a la que se recurriría sería la versión masculina, a no ser que las frases previas estipulen expresamente que se está haciendo mención a una mujer. Sin embargo, ello puede conllevar graves contrasentidos, ya que la/el intérprete puede descubrir, frases después, que en el discurso original se estaba hablando de una mujer.

Así pues, podría resultar oportuno introducir una serie de estrategias lingüísticas en el repertorio del estudiantado, cuyo fruto sería una prestación respetuosa con el contenido del discurso original en lo que al género se refiere. Mediante esta investigación se desea, por ende, hallar una respuesta a las siguientes preguntas: ¿Qué estrategias lingüísticas puede utilizar el alumnado del MUIC en interpretación simultánea EN>ES para trasvasar el género gramatical? ¿Cuál es la frecuencia de uso de tales estrategias y cuáles son las más utilizadas en la interpretación simultánea EN>ES de un discurso a mediados del período formativo?

La primera cuestión se ha tratado de resolver mediante la recopilación de estrategias presentes en la literatura disponible; la respuesta a la segunda, en cambio, se ha explorado a través de la interpretación simultánea EN>ES de un discurso por parte del estudiantado

del MUIC 2019-2020 —una muestra compuesta de seis sujetos— a mediados de su etapa formativa. Para ello, se ha elaborado un discurso en inglés que acarrea dificultades a la hora de traducir el género y, previa entrega de una guía en la que se puntualizan las estrategias seleccionadas, se ha sometido a la muestra a la interpretación, después de la cual cada estudiante ha rellenado un formulario en el que reflexiona acerca de las estrategias empleadas. Todo ello ha permitido delimitar la frecuencia de uso de las estrategias propuestas frente a las traducciones erróneas del género, así como establecer cuáles son las estrategias utilizadas con mayor asiduidad en la interpretación del discurso.

Una vez acotados los objetivos de la investigación, se procede a exponer, en el segundo capítulo, el estado de la cuestión, donde se presentan las investigaciones que justifican la problemática de utilizar el masculino genérico en exceso. Además, en el tercer capítulo, se desarrolla el marco teórico. En él se examinan las teorías que respaldan este estudio exploratorio: las alternativas lingüísticas plausibles en interpretación simultánea EN>ES, así como la viabilidad de que el estudiantado de interpretación haga uso de estrategias previamente explicadas en el aula. En el cuarto capítulo, se pormenoriza la metodología con la que se ha llevado a cabo el experimento: la confección de la guía de estrategias y la elaboración del discurso que ha servido de base para la interpretación de la muestra, además de la creación del formulario y el análisis de los datos obtenidos, agrupados según los cinco fragmentos del discurso que contienen dificultades de traducción en lo que al género se refiere. A continuación, en el quinto capítulo, se analiza la frecuencia de uso de las estrategias en cada uno de los cinco fragmentos del discurso que contienen problemas para el trasvase del género. Una vez generados tales datos, se procede, en el sexto capítulo, a detallar los resultados de las interpretaciones del alumnado, resultados que permiten delinear las conclusiones del experimento en el capítulo séptimo. Por último, en el octavo capítulo se relacionan las fuentes bibliográficas mencionadas a lo largo del presente trabajo, mientras que en el noveno se disponen los cuatro anexos de la investigación: la guía de estrategias, el discurso, el formulario y las transcripciones de las prestaciones de la muestra.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Son múltiples las investigaciones que señalan el carácter sexista de las normas de la lengua española (Lomotey, 2015), fenómeno que Brufau Alvira (2011, p. 190) atribuye a dos componentes: el sexismo lingüístico, «que engloba sobre todo el conjunto del refranero y expresiones de base machista» y el androcentrismo lingüístico, «que denuncia el empleo del masculino como genérico». En palabras de Leal Rodríguez (2001, p. 31), tales prácticas derivan de la naturaleza patriarcal de las normas:

Lo que sí es sexista en la lengua española son las normas que la regulan. Dichas normas son sexistas porque fueron creadas en una sociedad jerarquizada por aquellos que dominaban la realidad en ese momento, es decir, los hombres. En una sociedad donde la mujer, y todo lo femenino, no tenía cabida en el espacio público y si lo hacía era en contadas ocasiones, siendo una visible excepción; por ello, era normal que algo tan cotidiano como el lenguaje, [sic] también la excluyera o visibilizara. Las reglas gramaticales estaban hechas por los hombres para representar el mundo de los hombres.

Precisamente, Medina Guerra (2016, p. 192) resalta que «el sexismo no se halla en la lengua como sistema, sino en el uso que de ella hacemos». Ello resulta patente en la confusión de tres conceptos diferentes que las Naciones Unidas (2020a) delimitan del siguiente modo: el género gramatical (es decir, la categoría de las palabras), el género como constructo social (que hace referencia al comportamiento asociado a cada sexo desde un punto de vista social) y el sexo biológico (concepto perteneciente al ámbito de la biología). Además, apunta lo siguiente:

Los principales retos del español para una comunicación inclusiva en cuanto al género son la confusión entre género gramatical, género sociocultural y sexo biológico, el nivel de conocimiento de los recursos que ofrece la propia lengua para hacer un uso inclusivo dentro de la norma y las asociaciones peyorativas que han heredado del sexismo social algunos equivalentes femeninos.

Según algunas investigaciones, se ha notado, en los últimos años, un incremento significativo en el empleo de formas inclusivas en la lengua española, en detrimento del tradicional masculino genérico (Nissen, 2013), si bien este todavía cuenta con el respaldo de las instituciones normativas de la lengua (RAE y ASALE, 2009; Fundéu, 2020). Asimismo, en las últimas décadas, los estudios de traducción e interpretación se han venido entrelazando con los estudios de género, tal y como se puede observar en los

trabajos de Simon (1996) y Von Flotow (1997). En palabras de Castro Vázquez (2008, p. 289):

[Se ha demostrado] la necesidad de superar actitudes tradicionales en traducción que no tenían en cuenta el género lingüístico como un elemento significativo a la hora de traducir (pues lo consideraban una categoría gramatical sin sentido específico, perteneciente a las obligaciones estructurales del lenguaje) [...], dada la fuerte relación entre la categoría biológica del sexo y su representación en los idiomas a través de la categoría lingüística del género.

De acuerdo con Moreno Cabrera (en Medina Guerra, 2016, p. 192), el objetivo no reside en «cambiar la competencia gramatical, sino la actuación gramatical» para así evitar caer en equívocos textuales. Se anima a «aceptar el empleo del masculino genérico (*siempre que no resulte inadecuado o ambiguo*¹) para hacer referencia a ambos sexos» (Medina Guerra, 2016, p. 192), recomendación que puede ser oportuna en interpretación simultánea EN>ES. Sin embargo, si se emplea el masculino genérico como estrategia de trasvase de forma sistemática, su uso puede llevar a incidir en un contrasentido, definido como un «error de traducción que consiste en atribuir un sentido contrario al del texto original» (Férriz Martínez y Sans Climent, 2010, p. 41), en aquellos casos en los que el masculino genérico sí genere ambigüedades. A ello hay que añadir la asociación de ciertas profesiones a un sexo en particular, cuya causa se halla en los estereotipos de género a los que todavía está sujeta la sociedad actual (Miret-Mestre, 2014), lo cual puede producir, asimismo, contrasentidos.

En suma, parece beneficioso que el estudiantado del MUIC tenga acceso a un catálogo de estrategias lingüísticas eficaces que le permita traducir el género correctamente. En este aspecto, cabe mencionar la profusión de alternativas lingüísticas inclusivas en la actualidad: Nissen (2013) ha notado un incremento en la publicación de guías de lenguaje inclusivo en España desde la década de los noventa. El propio Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (2020) ha publicado una relación de guías de dicha índole, diseñadas a nivel universitario, municipal, regional, nacional e internacional. Ejemplos de ello son las guías de la Universidad Autónoma de Madrid (2019), de organizaciones como la Fundación ONCE (2018), la ACNUR (2018) o la UNESCO (1999), de ayuntamientos como el de Madrid (Ayuntamiento de Madrid, 2020) y de instituciones lingüísticas como el Instituto Cervantes (Briz Gómez, 2001).

¹ La cursiva es fruto de la edición de este trabajo.

3. MARCO TEÓRICO

No obstante lo anterior, los rasgos que definen la interpretación simultánea pueden obstaculizar el empleo de formas de expresión alternativas al masculino genérico, que es la forma estándar de expresión en la lengua española (RAE y ASALE, 2009) y que, por lo tanto, se encuentra profundamente arraigado en la comunidad hispanohablante. La interpretación simultánea está sujeta a elementos que se suceden instantáneamente, como la velocidad, la densidad de información y la prosodia de la persona oradora, lo cual dificulta la distinción entre las decisiones voluntarias e involuntarias (Riccardi, 2005). Tal y como señala Zheng (2014), la concisión es un factor clave en la interpretación simultánea, ya que es favorable emplear formas de expresión breves para ahorrar tiempo y energía. En efecto, Gumul y Dydą (2007, p. 175) consideran que «choosing the shortest possible form is often a must in the simultaneous mode». A ello se le añade la longitud de la lengua española frente a la naturaleza más sucinta del inglés (López Guix y Wilkinson, 1997), que puede acentuar la necesidad de decantarse por formas de expresión concisas en cabina.

Se ha criticado el uso reiterado de los desdoblamientos (es decir, *alumnos y alumnas* en vez de *alumnos*), debido a que ralentiza las oraciones: «la utilización sistemática de esta doble mención a varones y mujeres ha sido acusada de recargar en exceso el texto, sobre todo en los casos en los que parece imprescindible un uso continuado y frecuente de estos desdoblamientos» (Briz Gómez, 2011, p. 48). Albert Muñoz (2019, p. 13) señala que «no se trata de una duplicidad, no estamos repitiendo sino nombrando una realidad: la presencia de mujeres y hombres», a pesar de lo cual «la reiteración de estas formas podría perjudicar la buena comunicación». Dicha técnica colisiona, asimismo, con el principio de la economía lingüística: «el criterio básico de cualquier lengua es la economía y la simplificación, esto es, obtener la máxima comunicación con la menor energía posible» (Bejarano Franco, 2013, p. 81) y, por ende, diverge de la búsqueda de la brevedad en interpretación simultánea EN>ES.

Con todo, existe una amplia gama de recursos que no atenta contra el principio de la brevedad y que puede que sea extrapolable a la interpretación simultánea EN>ES, puesto que tales alternativas no son menos concisas que el masculino genérico. En este aspecto, Medina Guerra (2016, p. 191) relaciona una serie de estrategias propicias. Si bien no todas son aplicables al discurso hablado, algunas pueden adaptarse a los ritmos de la interpretación simultánea, a saber: el empleo de epicenos (*criatura* en vez de *niño* o *niña*), de colectivos (*alumnado* en vez de *alumnas* o *alumnos*), de la metonimia (*ministerio* en

vez de *ministro* o *ministra*) y la elisión de los pronombres (*dijo* en vez de *ella/él dijo*). A estos, Albert Muñoz (2019, p. 15) añade la utilización de adjetivos invariables en detrimento de los determinantes (*quien, que, cada* en vez de *el que, aquel*) y la omisión de términos masculinos innecesarios («se solicitará el correspondiente certificado» en vez de «se solicitará al candidato el correspondiente certificado»). Son similares las propuestas de Campos Pardillos *et al.* (2018, p. 696-697), que abogan por evitar adjetivos determinantes como *todos* y por decantarse por frases impersonales. Además, son dignas de mención otras estrategias que, si bien puede que no sean tan concisas, podrían ser viables si la densidad del discurso lo permite: las perífrasis (*clase política* en vez de *políticos*) y las aposiciones explicativas (Medina Guerra, 2016, p. 191). Esta última podría trasvasarse fructíferamente al ámbito de la interpretación simultánea como mecanismo de corrección en caso de que la/el intérprete descubra que ha traducido el género de forma errónea.

Tales pautas, recogidas a partir de la literatura de los estudios de género, se han encuadrado dentro de la categorización de estrategias de interpretación de Gile (1995) para poder elaborar una guía de estrategias de trasvase del género en interpretación simultánea EN>ES². En el estudio de Gile, se fragmentan las estrategias en tres grandes bloques: las estrategias de reformulación —a las que pertenecen la metonimia, la mención a colectivos, la elisión de pronombres, las frases impersonales, los epicenos, los adjetivos invariables y la corrección del error—; las estrategias de prevención, donde se ha posicionado el aprovechamiento de las formas de tratamiento para deducir el género de los sujetos, y, por último, las estrategias de comprensión, dentro de las cuales Gile (1995:206) menciona la posibilidad de retrasar la información (*stalling*): «the waiting period is used for a subconscious (or conscious) search for a missing term or sentence structure». En efecto, el retraso de la producción se ha agregado directamente a las estrategias del trasvase de género, ya que la/el intérprete puede decidir aguardar a obtener la información necesaria (como un pronombre o un nombre propio) de la textura de la lengua antes de traducir el género.

De acuerdo con Dong, Yinghui y Zhao (2019, p. 408), «an interpreting strategy is a method that is used deliberately to prevent or solve potential problems in interpreting or to enhance interpreting performance». En la misma línea, Pérez Luzardo Díaz (2005, p. 121) señala que las estrategias «persiguen un objetivo concreto y se toman con un

² Para la relación de todas las estrategias lingüísticas seleccionadas, véase §8.1.

mayor o menor grado de conciencia, pudiendo ser automáticas si el individuo (intérprete) no tiene que realizar ninguna decisión cognitiva». Más específicamente, Li (2013, p. 105) sostiene que las estrategias «give interpreters advantages to ease the workload [...] [and] allow interpreters to use a minimum amount of processing efforts to reduce the negative effects of cognitive constraints». Por ello, el uso de estrategias parece provechoso en el ámbito de la interpretación: «Interpreting strategies are important aspects of interpreting expertise» (*ibidem*).

Precisamente, parece manifiesto el uso de estrategias en intérpretes profesionales, pero el estudio de Li ha deseado explorar si las estrategias son también beneficiosas en el período formativo de interpretación: en efecto, resulta de lo más tangible la correlación entre el empleo de estrategias por parte del estudiantado de interpretación y la incorporación al aula de las mismas por parte del profesorado. Si bien la utilización de estrategias tiene un carácter individualizado y difiere entre estudiante y estudiante (Arumí Ribas, 2013), Dong *et al.* (2019) han constatado la plausibilidad de automatizar las estrategias de interpretación en la etapa de formación. A pesar de que todas estas investigaciones se centran en las estrategias empleadas en interpretación consecutiva, también los estudios de Riccardi (2005), Kohn y Kalina (2002) y Bartłomiejczyk (2006) corroboran la existencia de metodologías estratégicas en interpretación simultánea.

En este aspecto, es digna de mención la teoría de Hatim y Mason (1997) en cuanto a los rasgos diferenciadores entre las diversas técnicas de interpretación, ya que con ella se justifica la selección de la interpretación simultánea para el desarrollo de este experimento. Estos convienen que la textura de la lengua es de gran relevancia en interpretación simultánea, pues debe revelar la información necesaria para que la interpretación sea coherente (*ibidem*, p. 63):

The interpreter response shows instant reaction to the dynamic element which suddenly intrudes in the texture of the source text. The signal is recognized and responded to but the full discursal value of what is merely an item of texture cannot yet be realized by the interpreter who is, at this stage in the unfolding of the source text, deprived of the necessary contextual and structural clues to its appreciation.

Ello colisiona con la interpretación consecutiva, cuyo principal aliado es, según dichos autores, la estructura del discurso. Con esta técnica, se suele empezar a interpretar tras haber escuchado el discurso en su plenitud, lo que facilita el procesamiento de las formas de género presentes en el original: la/el intérprete tiene la posibilidad de apuntar el género

en el cuaderno de notas y, así, de asegurarse de haber identificado correctamente el género de todas las personas mencionadas antes de iniciar su prestación. Por el contrario, dado que la interpretación simultánea está supeditada en mayor medida a la textura de la lengua, la cual ha de revelar la información necesaria sobre el género, así como a la notoria limitación temporal por la que se caracteriza esta técnica (Gumul y Dyda, 2007), parece que debe hallarse una solución a la problemática de la traducción del género con mayor prontitud en una cabina de interpretación simultánea.

4. METODOLOGÍA

Este trabajo de investigación está respaldado por una metodología de índole cualitativa. La muestra del experimento se compone de un total de seis personas, pertenecientes a la promoción 2019-2020 del MUIC de la Universidad Pontificia de Comillas, todos ellos partícipes de las clases de interpretación simultánea EN>ES. Con el propósito de preservar su anonimato, se han generado códigos numéricos para identificar a cada sujeto: Sujeto 1, Sujeto 2, Sujeto 3, Sujeto 4, Sujeto 5 y Sujeto 6. El género de todos los sujetos es femenino, a excepción del Sujeto 4 y 5; la edad de los seis oscila entre la veintena y la cuarentena, con una combinación lingüística dotada de las siguientes lenguas: el español, el inglés, el francés, el alemán, el italiano y el árabe.

A esta muestra se le ha ofrecido, una semana antes de la interpretación del discurso, la *Guía de estrategias lingüísticas para la traducción del género en interpretación simultánea EN>ES*, disponible en el Anexo 1. Para su confección, se han recogido nueve estrategias a partir de la literatura existente en lo referente al lenguaje inclusivo (Medina Guerra, 2016; Albert Muñoz, 2019; Campos Pardillos, Balteiro Fernández y Calvo Ferrer, 2018), las cuales se han relacionado en tres grandes bloques de acuerdo con la categorización de estrategias interpretativas de Gile (1995).

El discurso en cuestión, visible en el Anexo 2, se ha planteado conforme a las estrategias expuestas en la guía, con la pretensión de que los sujetos del experimento tengan la posibilidad de aplicarlas en su prestación. En total, se han introducido cinco fragmentos con dificultades de interpretación del género. Para su elaboración se han tenido en cuenta los ejercicios que las Naciones Unidas (2020b) han diseñado para practicar, precisamente, el empleo del lenguaje inclusivo. En ellos se hace uso de palabras como *Minister* o *Governor*, con una notoria ambigüedad en lo que al género se refiere, lo cual ha servido de inspiración para la redacción del discurso. También en tales ejercicios están presentes formas de tratamiento, que ejercen la función de marcadores de género, del mismo modo que en el discurso aparecen las abreviaturas *Ms.* y *Mr.*, que podrían guiar al alumnado a la hora de descifrar el género. Asimismo, se han introducido palabras sin género gramatical en inglés, como *chair*, *vice president* o *delegate*, complementadas con pronombres femeninos o masculinos en posición catafórica. Por último, se han subvertido oficios tradicionalmente asociados con un sexo en particular, como es el caso del de la enfermería y la cirugía (Miret-Mestre, 2014), al mencionar a un enfermero y a una cirujana.

Con una duración aproximada de dos minutos, el texto se ha leído a una velocidad de entre 100 y 120 palabras por minuto, ritmo considerado óptimo por parte de Seleskovitch (Lee, 1999, p. 564). Las prestaciones se han grabado para su consiguiente transcripción (disponible en el Anexo 3), lo cual ha permitido recopilar la información necesaria para analizar las estrategias. Asimismo, se ha incitado al alumnado a reflexionar sobre las estrategias adoptadas mediante un formulario, cuyas respuestas han contribuido a comprender los motivos que han llevado a la muestra a errar en aquellos casos en los que la traducción del género no sea acertada. En este formulario se han individualizado los cinco fragmentos problemáticos y se han diseñado dos preguntas: qué estrategia o estrategias se han adoptado en cada fragmento y por qué se han utilizado.

Dado que la técnica de la interpretación simultánea se introdujo en el aula del MUIC el 4 de diciembre del 2019, se citó a la muestra el 26 de febrero del 2020, fecha que se encuadra en un período formativo caracterizado por la interpretación de discursos de nivel intermedio. El experimento se llevó a cabo en las instalaciones de la Universidad Pontificia de Comillas, en una clase equipada de tres cabinas de interpretación simultánea. Puesto que los sujetos debían interpretar el discurso de forma individual, se les indicó que debían entrar por turnos, para que todos tuvieran acceso a una cabina individual. El alumnado debía aguardar su turno fuera del aula para no escuchar el discurso de antemano. Una vez finalizada su prestación, se le hizo entrega del formulario para que lo rellenase *in situ*.

Una vez obtenidas las transcripciones y los formularios, se ha procedido al análisis pormenorizado de cada fragmento, con el que se han medido las estrategias empleadas por cada sujeto y de forma conjunta, así como la frecuencia de uso de las mismas frente a las traducciones incorrectas del género. La recopilación de dicha información ha permitido recabar los siguientes resultados: (1) la frecuencia del uso total de las estrategias frente a las traducciones incorrectas del género, (2) la frecuencia de uso de las estrategias frente a las traducciones incorrectas del género por cada sujeto de la muestra, (3) la frecuencia del uso total de cada estrategia, y (4) la frecuencia de uso de cada estrategia por cada sujeto de la muestra.

5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

El discurso, disponible en el segundo anexo del documento, gira en torno a las palabras de una delegación acerca de su proyecto de asistencia sanitaria en países en vías de desarrollo. A continuación, se exponen los cinco fragmentos del discurso ideados ex profeso para observar qué estrategias de trasvase emplearía la muestra del experimento. Se han resaltado las dificultades de cada segmento para una mayor comodidad de lectura.

| | |
|--------------------|---|
| Fragmento 1 | <i>I would like to acknowledge <u>the chair's</u> excellent intervention. <u>The previous speaker</u> had a heated argument with <u>a delegate</u>. I believe both <u>the speaker, Ms. Brown,</u> and <u>the delegate, Mr. Johnson,</u> got overexcited and their words were out of place. Thankfully, <u>the chair, Ms. Williams,</u> could efficiently handle the situation.</i> |
| Fragmento 2 | <i>The <u>Minister of Health,</u> together with a team of healthcare workers, traveled to several countries. <u>Her</u> aim was to provide the rural areas with healthcare assistance.</i> |
| Fragmento 3 | <i><u>One of the nurses</u> reported that the lack of clean water was a problem. <u>He</u> could only assist a few patients before running out of water. <u>He</u> also stated that the closest well was two hours away on foot.</i> |
| Fragmento 4 | <i><u>A surgeon</u> considered that setting up a high-quality operating room with no clean water was impossible. The poor hygienic conditions had negative effects on <u>her</u> work. However, there is also a positive side. <u>One of her patients,</u> who was a victim of gender-based violence, appreciated the fact that <u>the surgeon was a woman,</u> as <u>she</u> felt more comfortable being treated by a woman.</i> |
| Fragmento 5 | <i>This is why we are working on the creation of a new project, which will be led by <u>the vice president, Ms. Collins.</u></i> |

Tabla 1: Fragmentos sujetos al análisis

5.1. Fragmento 1

En el primer fragmento se manifiestan las siguientes dificultades: la presencia de tres palabras sin género gramatical en inglés (*chair*, *speaker* y *delegate*), sin pronombres o formas de tratamiento que revelen el género en las dos primeras frases. A continuación, se reiteran dichas palabras acompañadas de la forma de tratamiento y el apellido de las personas a las que hacen mención (*the speaker*, *Ms. Brown*; *the delegate*, *Mr. Johnson*, *the chair*, *Ms. Williams*). Obsérvense las propuestas de traducción ofrecidas por los seis sujetos de la muestra:

I would like to acknowledge the chair's excellent intervention. The previous speaker had a heated argument with a delegate. I believe both the speaker, Ms. Brown, and the delegate, Mr. Johnson, got overexcited and their words were out of place. Thankfully, the chair, Ms. Williams, could efficiently handle the situation.

| | |
|-----------------|---|
| Sujeto 1 | Querría agradecer la maravillosa intervención de <u>la presidencia</u> . Creo que tanto <u>el señor Brown</u> como la <u>señora Johnson</u> tuvieron una discusión. Gracias a <u>la señora Williams, la presidenta</u> , hemos podido manejar bien la situación. |
| Sujeto 2 | <u>El ponente anterior</u> mantuvo una discusión bastante acalorada. Las palabras estuvieron un poco fuera de lugar. |
| Sujeto 3 | Me gustaría dirigirme a la intervención de <u>la presidencia</u> . <u>Quien habló antes</u> tuvo una discusión con <u>la delegación</u> , y que <u>la oradora, la señora Brown, y el delegado</u> se enfrascaron en una discusión. Menos mal que <u>la señora Williams</u> pudo intervenir. |
| Sujeto 4 | Me gustaría agradecer la intervención de <u>la persona que ocupa la presidencia</u> . <u>El delegado Johnson</u> dijo unas palabras que estaban fuera de lugar. Por fortuna, <u>la señora Williams</u> pudo resolverlo. |

| | |
|-----------------|---|
| Sujeto 5 | Querría mencionar la excelente intervención de <u>la persona que preside la mesa</u> . Creo que <u>la señora Brown, la oradora, y el señor Johnson, el delegado</u> , se han emocionado demasiado y han hablado fuera de lugar. Sin embargo, <u>la presidenta, la señora Williams</u> , ha podido manejar la situación. |
| Sujeto 6 | Me gustaría hablar sobre un debate muy acalorado que tuvo lugar. <u>Sus</u> palabras estaban fuera de lugar. Gracias a Dios, <u>la señora Williams</u> pudo controlar la situación. |

Tabla 2: Interpretaciones del fragmento 1

En cuanto a la palabra *chair*, los sujetos 1 y 3 recurrieron a la estrategia de la metonimia («la presidencia»), mientras que los sujetos 4 y 5 se decantaron por los epicenos («la persona que ocupa la mesa» y «la persona que preside la mesa»). Los sujetos restantes (2 y 6) omitieron dicha frase por no haber logrado procesar la información a tiempo: el sujeto 2 justificó su omisión en el formulario por no haber logrado pensar en la traducción de las palabras con la suficiente celeridad, lo cual lo llevó a omitir varios segmentos; el sujeto 6, a su vez, señaló que no había comprendido plenamente la frase. Asimismo, en la segunda ocasión en la que se menciona a la presidenta, los sujetos 1 y 5 esperaron a que el discurso revelase el apellido para traducir el segmento («la señora Williams, la presidenta» y «la presidenta, la señora Williams»), por lo que emplearon dos estrategias: el retraso de la producción y el aprovechamiento de las formas de tratamiento para deducir el género. En cuanto a los sujetos 3, 4 y 6, se decantaron por retrasar la producción hasta que la forma de tratamiento desveló el género, verter el nombre propio y omitir el cargo («la señora Williams»). Con esta estrategia, que no estaba contemplada en la guía pero que resulta fructuosa a la hora de trasvasar el género con acierto y concisión, se prescinden de palabras con género gramatical (en este caso, *chair*) que pueden acarrear problemas en su traducción, tal y como explicó el sujeto 4 en el formulario. Si bien puede generar una interpretación menos precisa que el discurso original, dado que se omiten sustantivos, desde el punto de vista del género, que es el objeto de estudio del experimento, resulta una estrategia provechosa.

Un caso más complejo es el de *speaker* y *delegate*, cuyos nombres originales son Ms. Brown y Mr. Johnson, respectivamente. El sujeto 1 optó por retrasar la producción,

utilizar las formas de tratamiento, omitir los sustantivos y traducir únicamente los apellidos, estrategia que, como se ha dicho, resulta eficaz. Con todo, en su prestación las formas de tratamiento aparecen invertidas, ya que se habla de «el señor Brown y la señora Johnson» cuando en el original Brown es una mujer y Johnson, un hombre³. En cuanto a los demás sujetos, el sujeto 3 empleó como estrategia el adjetivo invariable *quien* («quien habló antes») y la metonimia («delegación»). En el formulario, señaló la idoneidad de la estrategia del uso de adjetivos invariables, puesto que, a su parecer, es de una eficacia y concisión notables. Además, optó por retrasar la producción hasta que las formas de tratamiento le permitieron adivinar el género, omitir el apellido y traducir el cargo en el caso de *delegate*. Tanto el sujeto 4 como el 5 esperaron a que se revelase la información necesaria en cuanto al género, ofrecida por las formas de tratamiento, aunque el sujeto 4 omitió tanto *speaker* como *Ms. Brown*. El sujeto 2 recurrió al masculino para la traducción de *speaker* («el ponente anterior») y generalizó el resto del fragmento, de nuevo por no haber procesado la información con éxito. Del mismo modo, el sujeto 6 generalizó el párrafo, sin hacer mención explícita a las partes implicadas y con la utilización del posesivo *his* («Sus palabras estaban fuera de lugar»), una opción que, si bien resulta imprecisa en cuanto a la información, logra mantenerse neutra en aras del género.

Estrategias empleadas

| | Adjetivos invariables | Epícenos | Formas de tratamiento | Metonimia | Omisión del género gramatical a favor de desinencias verbales o posesivos | Omisión del género gramatical y traducción del apellido | Retraso de la producción |
|----------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------|---|---|--------------------------|
| Sujeto 1 | | | X | X | | X | X |
| Sujeto 2 | | | | | | | |

³ En este caso, las estrategias del sujeto 1 no se tendrán en cuenta en el cómputo de estrategias utilizadas, debido a que su aplicación no ha sido efectiva a la hora de verter el género. Con todo, no se han contabilizado como traducciones incorrectas del género, ya que el error no se debe a la automatización del masculino genérico o a la asociación de ciertas palabras a un género gramatical en concreto, que es el fenómeno que se desea analizar en este trabajo, sino a una falta de atención por parte del sujeto en cabina.

| | | | | | | | |
|-----------------|---|---|---|---|---|---|---|
| Sujeto 3 | X | | X | X | | X | X |
| Sujeto 4 | | X | X | | | X | X |
| Sujeto 5 | | X | X | | | | X |
| Sujeto 6 | | | X | | X | X | X |

Tabla 3: Estrategias empleadas en la interpretación del fragmento 1

Ello indica que el sujeto 1 empleó estrategias un total de cinco veces —la metonimia (20 %), el aprovechamiento de las formas de tratamiento para deducir el género (20 %), la omisión del sustantivo en favor de la traducción del nombre propio (40 %) y el retraso de la producción (20 %)—; el sujeto 2 no aplicó ninguna de las estrategias propuestas y recurrió al masculino genérico; el sujeto 3, sin embargo, hizo uso de las estrategias en diez ocasiones —adjetivos invariables (10 %), metonimia (20 %), formas de tratamiento (30 %), omisión del sustantivo y traducción del apellido (10 %) y retraso de la producción (30 %)—; el sujeto 4, en seis —epícenos (16,67 %), formas de tratamiento (33,33 %), omisión el sustantivo y traducción del apellido (16,67 %) y retraso la producción (33,33 %)—; el sujeto 5 las empleó siete veces —epícenos (14,28 %), formas de tratamiento (42,85) y retraso la producción (42,85 %)—, y el sujeto 6, cuatro —formas de tratamiento (25 %), omisión el género gramatical en favor de un posesivo (25 %), omisión del sustantivo y traducción del apellido (25 %) y retraso de la producción (25 %)—.

Así pues, el porcentaje total del uso de estrategias es del 96,67 % frente al 3,03 % de las traducciones incorrectas del género. El motivo por el que uno de los sujetos erró en la traducción del género reside en que tradujo automáticamente uno de los sustantivos con la forma masculina, tal y como expuso en el formulario. Las estrategias utilizadas, por orden de frecuencia, son el aprovechamiento de las formas de tratamiento (30,30 %) y el retraso de la producción (30,30 %), la omisión del sustantivo y la traducción del apellido

(15,15 %)⁴, la metonimia (9,09 %); los epicenos (6,06 %); los adjetivos invariables (3,03 %), y la omisión del género gramatical a favor de desinencias verbales o posesivos (3,03 %).

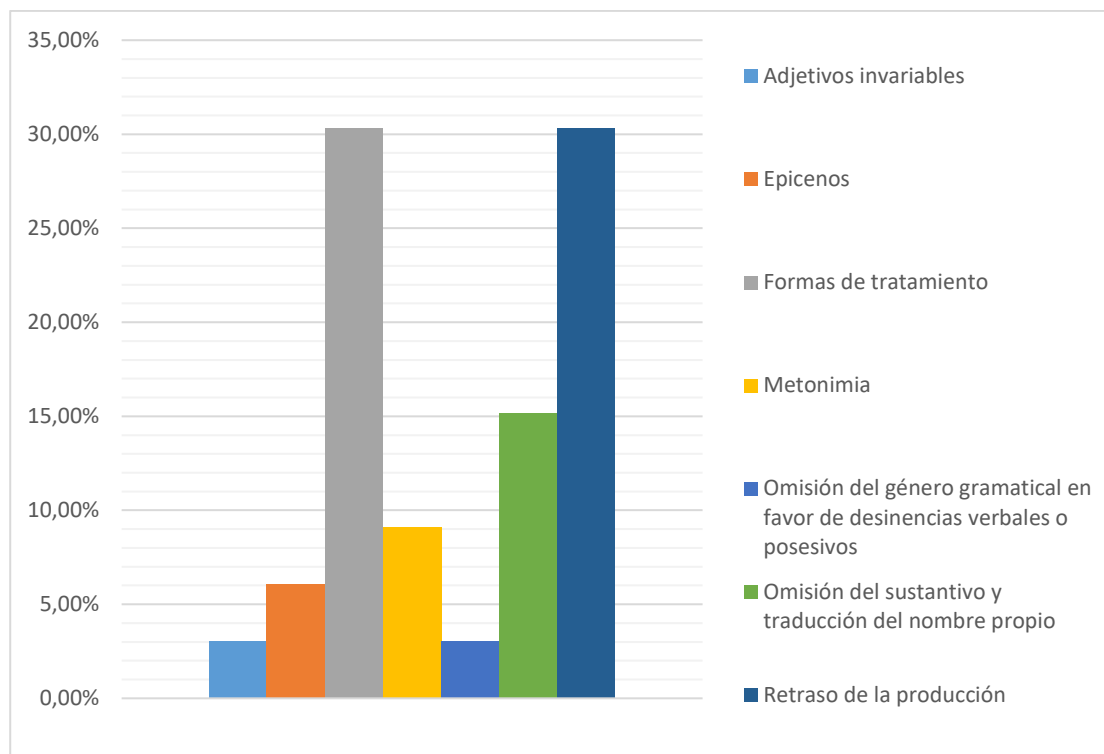


Gráfico 1: Frecuencia de uso de cada estrategia en la interpretación del fragmento 1

5.2 Fragmento 2

El segundo fragmento lo componen dos oraciones: en la primera de ellas, se hace mención a *the Minister of Health*, persona cuyo género se mantiene oculto hasta la segunda, donde el pronombre posesivo *her*, en posición catafórica, desvela que se trata de una mujer.

⁴ La frecuencia de uso de esta estrategia en el fragmento 1 excede sobremedida a la de los fragmentos restantes. Es plausible que ello se deba a que, en el fragmento presente, se mencionan tres cargos seguidos de los apellidos, fenómeno inexistente en los demás fragmentos, a excepción del quinto, donde sucede en una única ocasión.

The Minister of Health, together with a team of healthcare workers, traveled to several countries. Her aim was to provide the rural areas with healthcare assistance.

| | |
|-----------------|--|
| Sujeto 1 | El objetivo <u>del ministro</u> era demostrar que la asistencia sanitaria es necesaria. |
| Sujeto 2 | <u>El Ministerio de Sanidad</u> viajó a distintos países. |
| Sujeto 3 | El <u>Ministerio</u> y el personal trabajaron en zonas de conflicto y a zonas en vías de desarrollo. |
| Sujeto 4 | <u>El ministro</u> viajó a varios países. |
| Sujeto 5 | Me reuní con un grupo de funcionarios sanitarios. <u>Su</u> objetivo era proveer a las áreas pobres con sanidad pública. |
| Sujeto 6 | <u>Una persona</u> viajó a muchos países. <u>Su</u> meta era ofrecer sanidad. |

Tabla 4: Interpretaciones del fragmento 2

Tanto el sujeto 1 como el sujeto 4 no adoptaron ninguna de las estrategias propuestas y recurrieron al masculino en su traducción («el ministro»). Según lo escrito en el formulario, visualizaron a un hombre al escuchar la palabra *Minister*, lo que los llevó a traducir la palabra en masculino automáticamente. Otros dos sujetos, en este caso el 5 y el 6, no comprendieron el fragmento con la claridad suficiente, por lo que se distanciaron del original: el sujeto 5 atribuyó la acción de la oración a la oradora del discurso, mientras que el sujeto 6, al desconocer el sujeto de la frase, decidió usar conscientemente el epiceno *una persona*, tal y como arguyeron en el formulario. Se trata, en efecto, de una traducción imprecisa, si bien neutral en aras del género. En la segunda frase, estos dos integrantes de la muestra marcaron el sujeto de la oración mediante el posesivo *su*: «Su objetivo era proveer a las áreas más pobres con sanidad pública». Por último, tanto el sujeto 2 como el 3 optaron por la estrategia de la metonimia («el Ministerio»).

En lo que a la traducción de *healthcare workers* se refiere, no es objeto de estudio, ya que su traducción mediante el masculino genérico («trabajadores sanitarios», por ejemplo) no presenta ambigüedades respecto al género al que hace referencia, tal y como expone Medina Guerra (2016, p. 192), al hacer referencia a un número indeterminado de

personas. Con todo, es digna de mención la estrategia del sujeto 3, que sustituyó *workers* por «personal», con lo que elaboró una traducción plenamente neutra en cuanto al género.

Estrategias empleadas

| | Epícenos | Metonimia | Omisión del género gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos |
|-----------------|----------|-----------|--|
| Sujeto 1 | | | |
| Sujeto 2 | | X | |
| Sujeto 3 | | X | |
| Sujeto 4 | | | |
| Sujeto 5 | | | X |
| Sujeto 6 | X | | X |

Tabla 5: Estrategias empleadas en la interpretación del fragmento 2

Si bien ni el sujeto 1 ni el sujeto 4 emplearon estrategias, los sujetos 2 y 3 utilizaron una estrategia en el trasvase del fragmento presente —la metonimia (100 %)—, al igual que el 5 —la omisión del género gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos (100 %)—; el sujeto 6, en cambio, hizo uso de dos estrategias —un epícenos (50 %) y una omisión del género gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos (50 %).

Así pues, la frecuencia de uso de las estrategias supone el 71,42 % frente a las traducciones incorrectas del género (28,57 %). Estas últimas son consecuencia de la férrea asociación entre el cargo del ministerio y la forma masculina, según lo explicado en los formularios. El grado de empleo de las estrategias es como sigue: la metonimia (28,57 %), la omisión del género gramatical a favor de desinencias verbales o posesivos (28,57 %) y los epícenos (14,28 %).

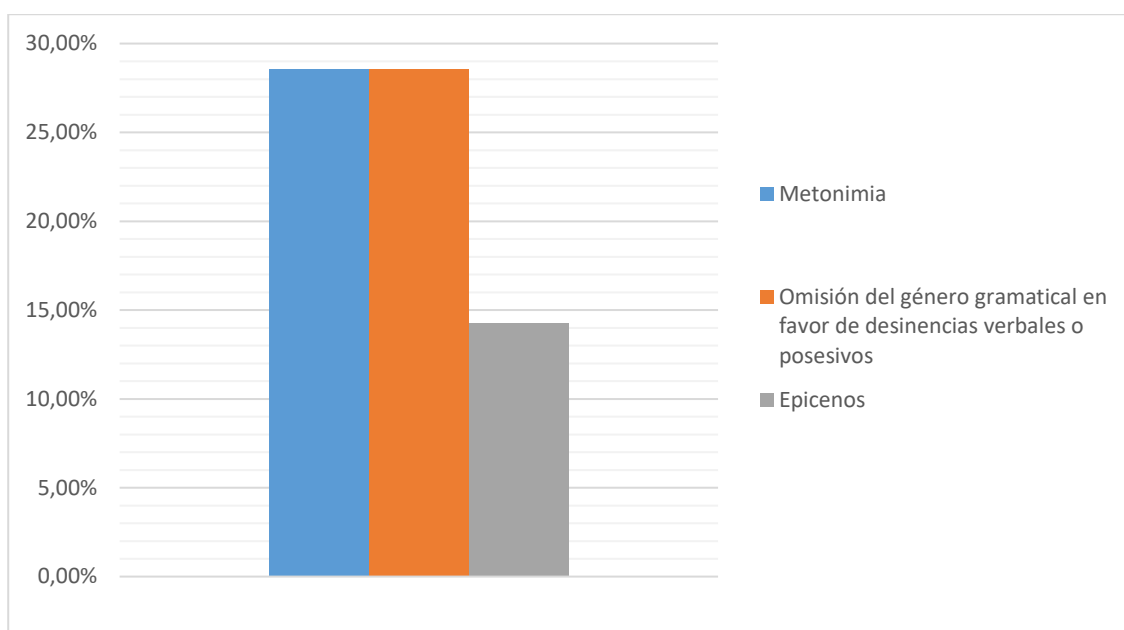


Gráfico 2: Frecuencia de uso de cada estrategia en la interpretación del fragmento 2

5.3 Fragmento 3

En este fragmento, la dificultad reside en la subversión de un oficio tradicionalmente asociado a un sexo en particular: el de la enfermería, trabajo de concepción marcadamente femenina en el pensamiento colectivo, según lo expuesto por Miret-Mestre (2014). En la primera oración, aparece la palabra *nurse*, sin indicio alguno del género. Es en la siguiente oración cuando la textura de la lengua lo revela mediante el pronombre personal masculino *he*.

One of the nurses reported that the lack of clean water was a problem. He could only assist a few patients before running out of water. He also stated that the closest well was two hours away on foot.

| | |
|-----------------|---|
| Sujeto 1 | <u>Una de las enfermeras</u> dijo que la ausencia de agua limpia era un problema. |
| Sujeto 2 | <u>Una de las enfermeras</u> hablaba de que la falta de agua potable es importante. |
| Sujeto 3 | <u>Un enfermero</u> habló acerca del hecho de no tener agua y de que las fuentes de agua estaban a dos horas andando del lugar. |

| | |
|-----------------|---|
| Sujeto 4 | <u>Una de las enfermeras</u> reportó que había un problema porque no había suficiente agua. Dijo que el pozo más cercano estaba a dos horas a pie. |
| Sujeto 5 | <u>Se</u> reportó un problema de falta de agua limpia. <u>Esta persona</u> solamente podía ayudar a una serie de personas antes de quedarse sin agua. También <u>dijo</u> que el pozo más cercano estaba a dos horas yendo a pie. |
| Sujeto 6 | <u>Una de las enfermeras</u> dijo que... <u>perdón, uno de los enfermeros</u> dijo que no había agua limpia. También dijo que el pozo más cercano estaba a dos horas de pie. |

Tabla 6: Interpretaciones del fragmento 3

Tres de los sujetos (1, 2 y 4) no lograron aplicar ninguna de las estrategias para el trasvase del género, ya que procedieron a traducir automáticamente *nurse* por «enfermera»: esa fue la traducción inmediata que concibieron en cabina al asociar instantáneamente esta profesión con la mujer, tal y como expusieron en los formularios. También fue esta la primera traducción del sujeto 6, el cual, tras haber comprendido que había cometido un contrasentido, se disculpó y ofreció la traducción correcta: «Una de las enfermeras dijo que... perdón, uno de los enfermeros», lo que supone el primer uso de la estrategia de corrección en el experimento. En el caso del sujeto 5, al no tener la certeza de a qué género corresponde la persona detrás de *nurse*, según lo descrito en el formulario, decidió impersonalizar la primera oración («se reportó un problema de falta de agua limpia»), emplear un epiceno en la segunda («esta persona») y marcar el sujeto mediante la desinencia verbal («dijo») en la última, tres estrategias contempladas en la guía. Por último, el sujeto 3 decidió aguardar a obtener la información necesaria para comenzar a interpretar, lo cual tiene como fruto una traducción exacta de *nurse* por «un enfermero».

Estrategias empleadas

| | Corrección del error | Epícenos | Impersonalización | Omisión del género gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos | Retraso de la información |
|-----------------|-----------------------------|-----------------|--------------------------|---|----------------------------------|
| Sujeto 1 | | | | | |
| Sujeto 2 | | | | | |
| Sujeto 3 | | | | | X |
| Sujeto 4 | | | | | |
| Sujeto 5 | | X | X | X | |
| Sujeto 6 | X | | | | |

Tabla 7: Estrategias empleadas en la interpretación del fragmento 3

La mitad de la muestra —sujetos 1, 2 y 4— no logró poner en práctica ninguna de las estrategias propuestas y tradujeron el género de forma equívoca. En cuanto al sujeto 3, empleó una estrategia —retraso de la producción (100 %)—, al igual que el sujeto 6 —corrección del error (100 %)—, mientras que el sujeto 5 utilizó un total de tres estrategias —epícenos (33,33 %), impersonalización (33,33 %) y omisión del género gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos (33,33 %)—.

En este tercer fragmento, la frecuencia de uso de estrategias es del 62,50 % frente a las traducciones incorrectas del género⁵ (37,50 %). Al igual que en el fragmento anterior, tales errores de traducción derivan de la asociación inconsciente entre el oficio de

⁵ Para la contabilización de las traducciones incorrectas del género, no se ha tenido en cuenta la propuesta del sujeto 6 («Una de las enfermeras... perdón, uno de los enfermeros»), puesto que, si bien en un primer momento recurrió a la forma femenina, a continuación aplicó la estrategia de la corrección del error, contemplada en la guía, que salvaguarda la coherencia de la oración y trasvasa el género de forma acertada.

enfermería y la mujer, que incitó a la muestra a traducir automáticamente *nurse* en femenino, según las propias explicaciones de los sujetos en el formulario. El estudiantado hizo uso de la estrategia de corrección (12,50 %) de los epicenos (12,50 %), de la impersonalización de la oración (12,50 %), de la omisión del género gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos (12,50 %) y del retraso de la producción (12,50 %).

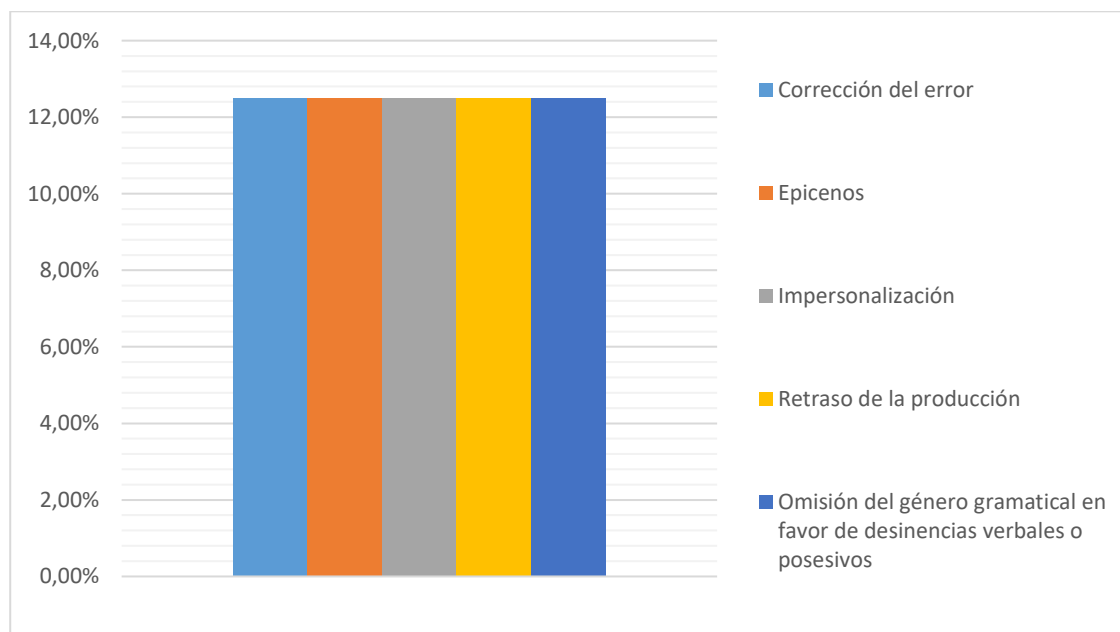


Gráfico 3: Frecuencia de uso de cada estrategia en la interpretación del fragmento 3

5.4 Fragmento 4

Este fragmento acarrea una dificultad pareja al anterior, ya que en él se presenta un oficio, según Miret-Mestre (2014), vinculado tradicionalmente con el hombre: el de la cirugía. Así pues, se encubre el género de *surgeon* hasta la segunda oración. En las siguientes, se hace hincapié en el género de esta profesional: una paciente —cuyo género se revela doce palabras después de *patient*— celebra que la cirujana sea una mujer.

A surgeon considered that setting up a high-quality operating room with no clean water was impossible. The poor hygienic conditions had negative effects on her work. However, there is also a positive side. One of her patients, who was a victim of gender-based violence, appreciated the fact that the surgeon was a woman, as she felt more comfortable being treated by a woman.

| | |
|-----------------|---|
| Sujeto 1 | <p><u>Un cirujano</u> dijo que las malas condiciones no le permitieron trabajar. También hay un lado positivo. <u>Una de las personas</u> había sido víctima de violencia de género. <u>Esta paciente</u> era una mujer, así que se sentía más cómoda siendo tratada por un <u>personal</u> del mismo género.</p> |
| Sujeto 2 | <p>También <u>parte del cuerpo de cirugía</u> apuntó que los recursos eran insuficientes. Sin embargo, también hay un lado positivo. <u>Uno de los pacientes</u> era paciente por violencia de género. <u>Se sintió cómoda</u> porque <u>la cirujana</u> era una mujer.</p> |
| Sujeto 3 | <p>El <u>personal de cirugía</u> decía que era imposible, que no había suficiente equipo médico. Se necesita mucho trabajo, pero también hay una parte positiva. <u>Una persona</u>, que había sufrido de violencia de género, <u>se sentía más segura</u> siendo tratada por <u>una mujer</u>.</p> |
| Sujeto 4 | <p><u>Un cirujano</u> dijo que era muy difícil obtener este recurso y que estas condiciones le impedían hacer su trabajo. Sin embargo, hay un lado positivo, que es que <u>una de las personas</u> era víctima de violencia de género y se sintió más cómoda siendo tratada por <u>una cirujana</u>.</p> |

| | |
|-----------------|--|
| Sujeto 5 | <u>Un médico</u> dijo que era imposible dar un tratamiento de alta calidad. Estas condiciones tienen efectos negativos en el trabajo. Sin embargo, también hay un lado positivo. <u>Uno de sus pacientes</u> , que era una víctima de violencia de género, apreció el hecho de que <u>la cirujana</u> fuese mujer. Prefería ser tratada por una mujer. |
| Sujeto 6 | <u>Otra persona</u> dijo que no se podía operar de forma segura, y estas condiciones impactaban su trabajo, pero también hay un lado positivo. <u>Uno de sus pacientes</u> , que era víctima de violencia, apreció que <u>la cirujana</u> era una mujer, porque <u>se sentía más cómoda</u> siendo tratada por una mujer. |

Tabla 8: Interpretaciones del fragmento 4

En la interpretación de las dos primeras oraciones, donde se menciona la palabra *surgeon* en la primera y el posesivo femenino *her* en la segunda, los sujetos 1, 4 y 5 no lograron aplicar ninguna estrategia de traducción del género en concreto y recurrieron a la forma masculina («un cirujano» y «un médico»). En los formularios, el sujeto 4 atribuyó dicho error a la falta de atención por su parte, mientras que los sujetos 1 y 5 especificaron que su traducción en masculino deriva de la estrecha asociación entre la cirugía y el hombre. No obstante, los sujetos 2 y 3 optaron por hacer referencia al colectivo («parte del cuerpo de cirugía» y «el personal de cirugía») y el 6, por un epiceno («otra persona»). La palabra *surgeon* se reitera hacia el final del fragmento, donde se especifica el género (*the surgeon was a woman*). Cabe destacar, pues, que la disposición de los elementos en dicha frase facilita un retraso de la producción veloz, ya que el género se revela solamente tres palabras después del sustantivo *surgeon*: fue esta la estrategia empleada por parte de toda la muestra, a excepción del sujeto 1, quien utilizó una referencia al colectivo («personal del mismo género»).

Por último, el alumnado se posiciona en dos categorías en lo que a la traducción de *patient* se refiere: por un lado, los sujetos 2, 5 y 6 no aplicaron ninguna de las estrategias y vertieron el segmento en masculino («uno de los pacientes» y «uno de sus pacientes»); por otro, los sujetos 1, 3 y 4 emplearon epicenos («una de las personas» y «una persona»). El sujeto 1 especificó que se estaba aludiendo a un paciente en la siguiente frase («Una de las personas había sido víctima de violencia de género. Esta paciente era una mujer»).

En cuanto a los que no lograron aplicar ninguna de las estrategias, estos se vieron obligados a cambiar el género a mitad de frase, después de que el discurso original revelara que *patient* hacía alusión a una mujer, lo cual desembocó en una falta de concordancia en sus prestaciones: véase el caso del sujeto 6 («Uno de sus pacientes [...] se sentía más cómoda siendo tratada por una mujer») o del sujeto 5 («Uno de sus pacientes [...] prefería ser tratada por una mujer»), entre otros. En este caso, las explicaciones del sujeto 5 en el formulario son dignas de mención: alega que la densidad de este fragmento, así como la sensación de que el discurso se aceleraba en esta parte, dificultaron el procesamiento de la información, lo cual ocasionó que tradujese automáticamente *patient* en masculino, debido a la falta de tiempo para idear una alternativa neutra para el género.

| Estrategias empleadas | | | |
|------------------------------|------------------|----------------|---------------------------------|
| | Colectivo | Epiceno | Retraso de la producción |
| Sujeto 1 | X | X | |
| Sujeto 2 | X | | X |
| Sujeto 3 | X | X | X |
| Sujeto 4 | | X | X |
| Sujeto 5 | | | X |
| Sujeto 6 | | X | X |

Tabla 9: Estrategias empleadas en la interpretación del fragmento 4

En la interpretación de este fragmento, el sujeto 1 recurrió a dos estrategias —epicenos (33,33 %) y colectivos (33,33 %)— y al masculino genérico en una ocasión, al igual que el sujeto 2 —colectivos (33,33 %) y retraso de la producción (33,33 %)—, el sujeto 4 —epicenos (33,33 %) y retraso de la producción (33,33 %)— y el 6 —epicenos (33,33 %)

y retraso de la producción (33,33 %)—; a su vez, el sujeto 3 empleó tres estrategias —colectivos (33,33 %), epicenos (33,33 %) y retraso de la producción (33,33 %)—, mientras que, por último, el sujeto 5 empleó una —retraso de la producción (33,33 %)— y fueron dos las veces en las que utilizó el masculino genérico.

Son seis las traducciones incorrectas del género (33,33 %), por lo que el porcentaje del uso de estrategias es del 66,67 %. Según los formularios, los errores de la traducción del género derivan, principalmente, de la asociación inconsciente entre la cirugía y el hombre, si bien uno de los sujetos señaló que la densidad y velocidad de esta parte del discurso le impidieron buscar alternativas para la traducción del género y, en su lugar, decidió confiar en el masculino. Ello parece indicar que, cuanto más denso y veloz sea el discurso, más propensa es la muestra a utilizar soluciones automatizadas, como el masculino genérico. Las estrategias utilizadas fueron las siguientes: retraso de la producción (27,77 %), epicenos (22,22 %) y referencias a colectivos (16,67 %).

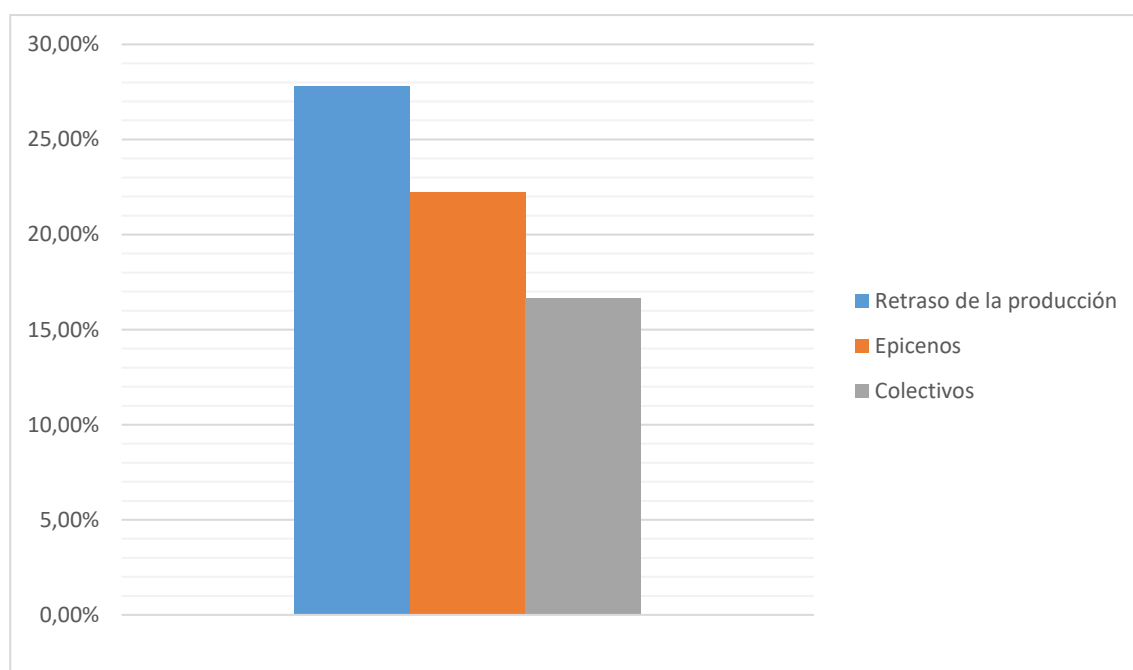


Gráfico 4: Frecuencia de uso de cada estrategia en la interpretación del fragmento 4

5.5 Fragmento 5

La interpretación del último fragmento entraña una dificultad: en él se mencionan las palabras *vice president*, cuyo género lo desvela a continuación la forma de tratamiento *Ms.*

This is why we are working on the creation of a new project, which will be led by the vice president, Ms. Collins.

| | |
|-----------------|--|
| Sujeto 1 | Estamos trabajando en la creación de un nuevo proyecto, que será llevado a cabo por <u>la vicepresidenta, la señora Collins.</u> |
| Sujeto 2 | Estamos trabajando en un nuevo proyecto, el cual está siendo impulsado por <u>la vicepresidenta.</u> |
| Sujeto 3 | Estamos trabajando para un nuevo proyecto con <u>la vicepresidenta, la señora Collins.</u> |
| Sujeto 4 | Estamos trabajando en un nuevo proyecto, que será llevado a cabo por <u>el vicepresidente, la vicepresidenta, la señora Collins.</u> |
| Sujeto 5 | Estamos trabajando en la creación de un nuevo proyecto, que será dirigido por <u>la vicepresidenta, la señora Collins.</u> |
| Sujeto 6 | <u>La señora Collins, la vicepresidenta,</u> va a liderar algo. |

Tabla 10: Interpretaciones del fragmento 5

Son notorias dos estrategias en las interpretaciones de este fragmento: el retraso de la producción y el uso de las formas de tratamiento, en este caso de *Ms.*, para traducir correctamente el género de *vice president*. En efecto, todos los sujetos retrasaron la producción hasta que la forma de tratamiento desveló el género, a excepción del sujeto 4, el cual se apresuró a efectuar una traducción incorrecta mediante el masculino genérico, puesto que, según su explicación en el formulario, se decantó inconscientemente por la primera traducción que ideó en su mente, en masculino. Una vez escuchada la forma de tratamiento, recurrió a la estrategia de la corrección: «el vicepresidente, la vicepresidenta, la señora Collins». Cabe destacar, asimismo, que la mayoría replicó el orden original de las palabras, a excepción del sujeto 6, que antepuso el nombre propio al cargo («la señora Collins, la vicepresidenta») y del sujeto 2, el cual, si bien se benefició de la forma de tratamiento presente en el discurso original para traducir el género correctamente, decidió omitirlo junto con el apellido («la vicepresidenta»).

Estrategias empleadas

| | Corrección del error | Formas de tratamiento | Retraso de la producción |
|-----------------|----------------------|-----------------------|--------------------------|
| Sujeto 1 | | X | X |
| Sujeto 2 | | X | X |
| Sujeto 3 | | X | X |
| Sujeto 4 | X | X | |
| Sujeto 5 | | X | X |
| Sujeto 6 | | X | X |

Tabla 11: Estrategias empleadas en la interpretación del fragmento 5

Los sujetos 1, 2, 3, 5 y 6 emplearon dos estrategias —el retraso de la producción (50 %) y el uso de las formas de tratamiento para deducir el género (50 %)—. También el sujeto 4 utilizó dos; en este caso, la corrección del error (50 %) y la ilación del género mediante las formas de tratamiento (50 %). Ello indica que la estrategia de la corrección del error se utilizó una vez (8,30 %), la de las formas de tratamiento, seis (50 %) y la del retraso de la producción, en cinco ocasiones (41,67 %). De hecho, se emplearon estrategias para el correcto trasvase del género en todo momento (100 %)⁶.

⁶ Al igual que en el fragmento 3, no se contabilizan aquellas traducciones equívocas posteriormente reparadas mediante la estrategia de la corrección del error.

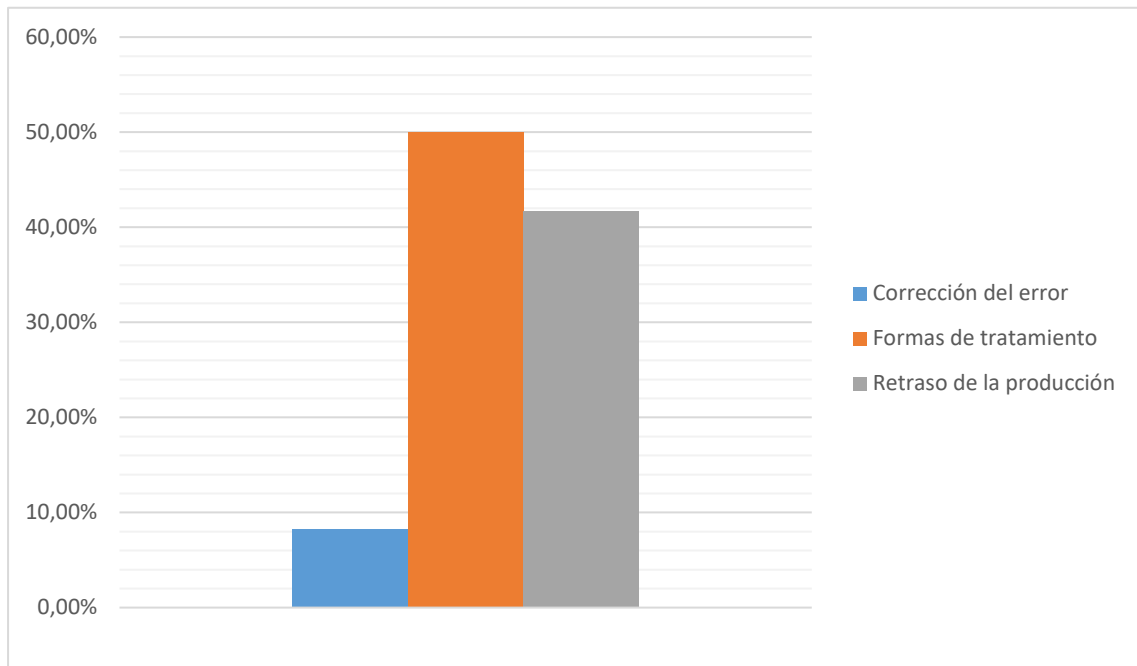


Gráfico 5: Frecuencia de uso de cada estrategia en la interpretación del fragmento 5

6. RESULTADOS

Del análisis de los cinco fragmentos con dificultades a la hora de verter el género, extraídos de un discurso interpretado de forma simultánea de inglés a español, se ha podido colegir que se ha empleado la plenitud de las estrategias lingüísticas expuestas en la guía disponible en el Anexo 1: el retraso de la producción, el aprovechamiento de las formas de tratamiento para deducir el género gramatical, la metonimia, la referencia a colectivos, la omisión del género gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos, la impersonalización de las frases, los epicenos, los adjetivos invariables y la corrección del error. Asimismo, durante la elaboración del experimento surgió una nueva estrategia, utilizada con asiduidad por parte de la muestra en sus prestaciones: la omisión de palabras con género gramatical que acompañan a un nombre propio (un ejemplo de ello es la traducción de «the chair, Ms. Williams» por simplemente «la señora Williams»), una propuesta eficaz, tal y como explicó uno de los sujetos en el formulario, ya que se vierte el género con acierto y se evitan palabras con género gramatical que pueden dificultar el proceso de interpretación. Por ende, han sido diez las estrategias utilizadas para evitar traducir el género de forma incorrecta.

La frecuencia de uso de tales estrategias frente a las traducciones incorrectas del género por cada sujeto de la muestra es como sigue: el sujeto 1 recurrió a las estrategias un total de nueve veces (75 %) y tradujo el género de forma incorrecta en tres ocasiones (25 %). El sujeto 2 utilizó estrategias en seis ocasiones (66,67 %) y tradujo el género de forma equívoca en tres (33,33 %). En cambio, el sujeto 3 hizo uso de las estrategias un total de diecisiete veces (100 %) y no incurrió en traducciones incorrectas del género en ningún momento. El sujeto 4 empleó las estrategias diez veces (76,92 %) y tradujo erróneamente el género en tres ocasiones (23,08 %). Asimismo, el sujeto 5 recurrió a las estrategias en catorce ocasiones (87,50 %) e incidió en traducciones desacertadas del género en dos (12,50 %). Por último, el sujeto 6 utilizó las estrategias once veces (91,67 %) frente a una ocasión en la que tradujo el género erróneamente (8,33 %).

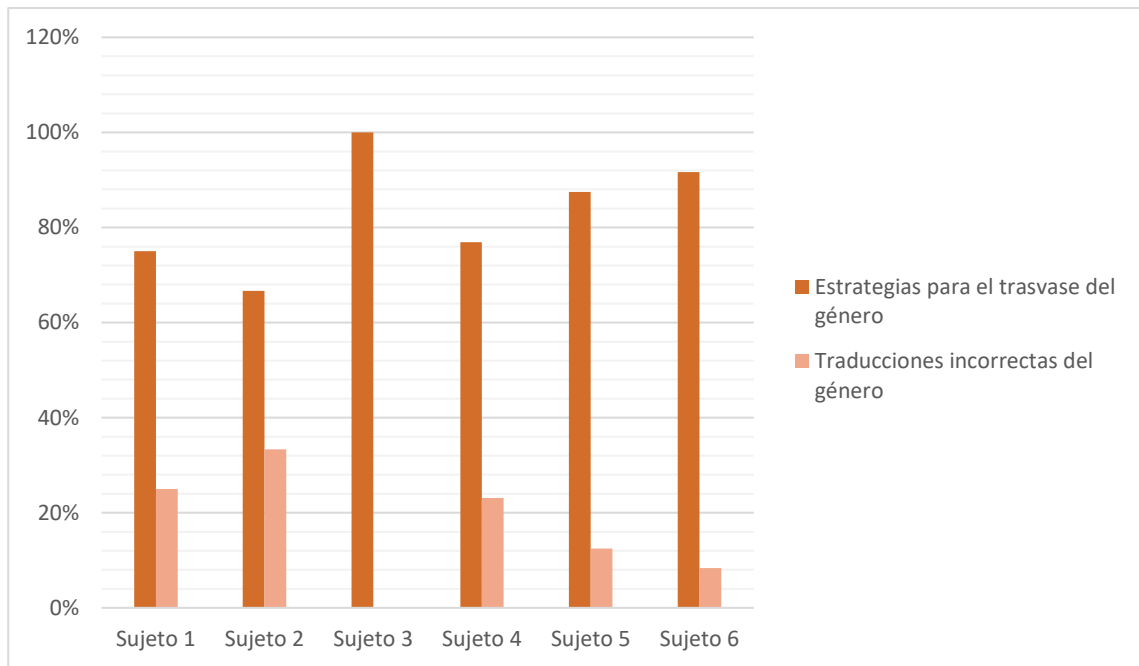


Gráfico 6: Frecuencia de uso de las estrategias frente a las traducciones incorrectas del género por cada sujeto de la muestra

Las estrategias más usadas en la prestación del sujeto 1 fueron tanto el retraso de la producción (16,67 %) como la omisión del género gramatical en favor del nombre propio (16,67 %), así como el aprovechamiento de las formas de tratamiento (16,67 %), seguidas de la metonimia (8,33 %), los epicenos (8,33 %) y los colectivos (8,33 %). En cuanto al sujeto 2, empleó la metonimia (22,22 %), el retraso de la producción (22,22 %), el uso de las formas de tratamiento (11,11 %) y los colectivos (11,11 %). Las estrategias empleadas por parte del sujeto 3 fueron el retraso de la producción (35,29 %), el aprovechamiento de las formas de tratamiento (23,53 %), la metonimia (17,65 %), los adjetivos invariables (5,88 %), los epicenos (5,88 %), los colectivos (5,88 %) y la omisión del género gramatical en favor del nombre propio (5,88 %). Las del sujeto 4 fueron las siguientes: el retraso de la producción (23,07 %), el uso de las formas de tratamiento (23,07 %), los epicenos (15,38 %), la corrección del error (7,69 %) y la omisión del género gramatical en favor del nombre propio (7,69 %). El sujeto 5, a su vez, recurrió al retraso de la producción (31,25 %), al aprovechamiento de las formas de tratamiento (25 %), a los epicenos (12,50 %), a la omisión del género gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos (12,50 %) y a la impersonalización de las frases (6,25 %). Por último, el sujeto 6 empleó las estrategias del retraso de la producción (27,27 %), el aprovechamiento de las formas de tratamiento (18,18 %), los epicenos (18,18 %), la omisión del género

gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos (18,18 %), la omisión del género gramatical en favor del nombre propio (9,09 %) y la corrección del error (9,09 %).

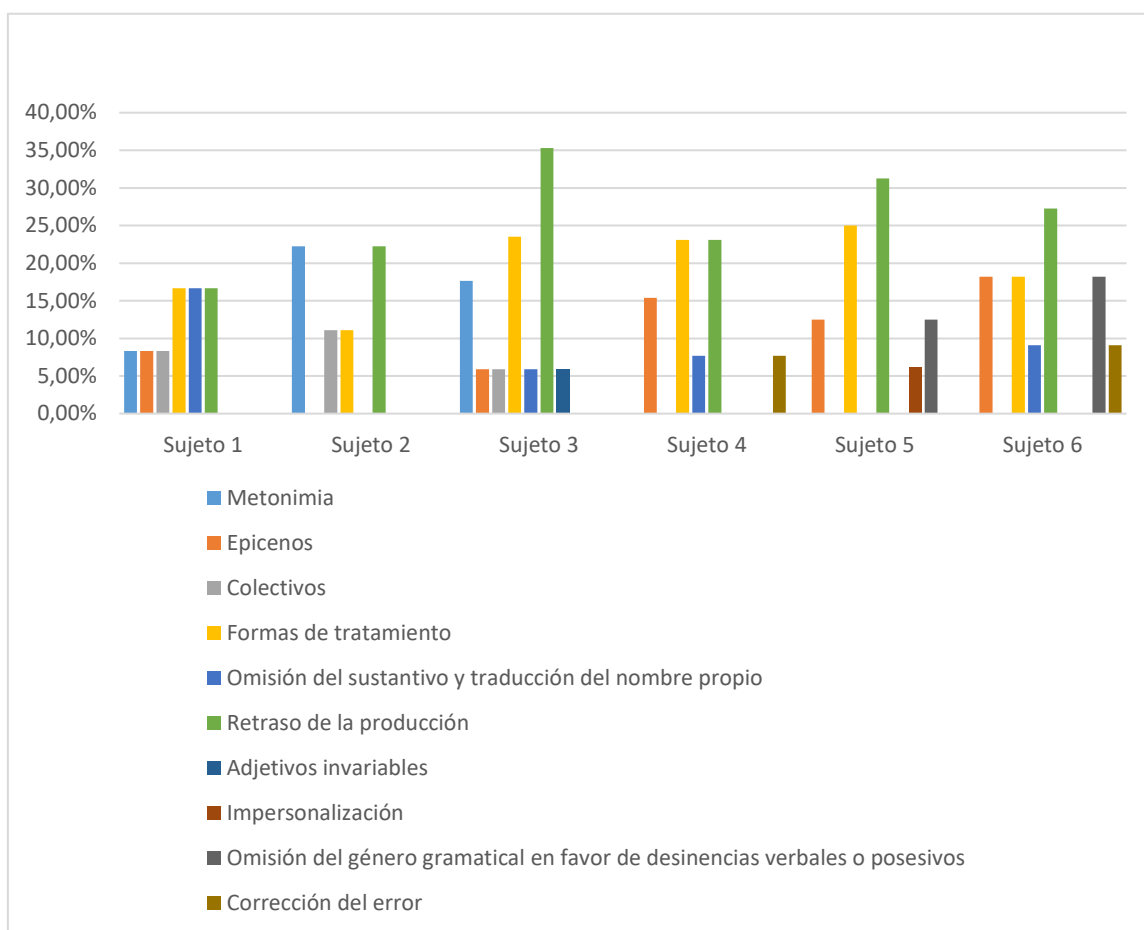


Gráfico 7: Frecuencia de uso de cada estrategia por cada sujeto de la muestra

Ello indica que la frecuencia de uso de las estrategias para el trasvase del género es, en el conjunto de las prestaciones de la muestra del experimento, del 85 %, mientras que las traducciones incorrectas del género suponen el 15 % restante. Las respuestas a los formularios son reveladoras en tanto en cuanto sugieren que los principales motivos por los que no se utilizaron estrategias en el 15 % de las ocasiones son, por un lado, que la primera traducción ideada fue la masculina y, por lo tanto, fue la seleccionada inconscientemente; por otro, la férrea asociación entre ciertos cargos y profesiones con un género en particular, como el de la enfermería con la mujer y la cirugía con el hombre, propiciaron una traducción equívoca del género. Además, uno de los sujetos manifestó que la densidad y velocidad de uno de los fragmentos del discurso le impidieron buscar alternativas de traducción y, en su lugar, lo instaron a decantarse por un recurso más

automatizado, que es la traducción en masculino. Así pues, la asignación inconsciente de ciertas palabras a un género en específico es lo que ha motivado los errores de la traducción del género.

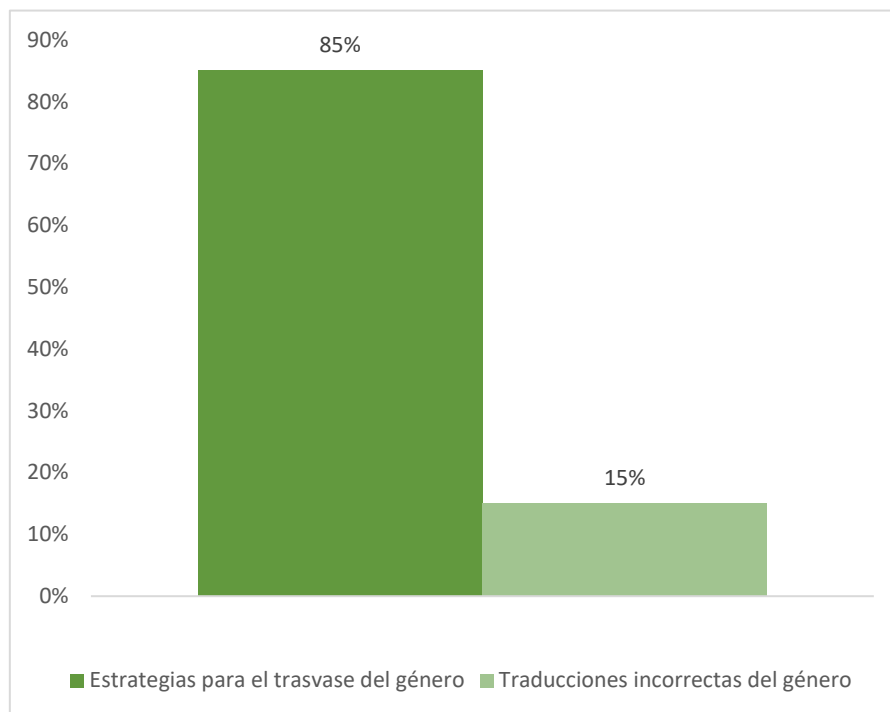


Gráfico 8: Frecuencia del uso total de las estrategias frente a las traducciones incorrectas del género

En suma, el orden de frecuencia de las estrategias empleadas por parte de la muestra es el siguiente: el retraso de la producción se utilizó veintiún veces (26,25 %); el aprovechamiento de las formas de tratamiento, dieciséis (20 %); los epicenos, ocho (10 %); la metonimia, seis (7,5 %), al igual que la omisión del sustantivo y la traducción del nombre propio (7,5 %); a su vez, la omisión del género gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos se empleó en cuatro ocasiones (5 %); la referencia a los colectivos, en tres (3,75 %); la corrección del error, en dos (2,50 %); los adjetivos invariables, en una (1,25 %), al igual que la impersonalización de las frases (1,25 %).

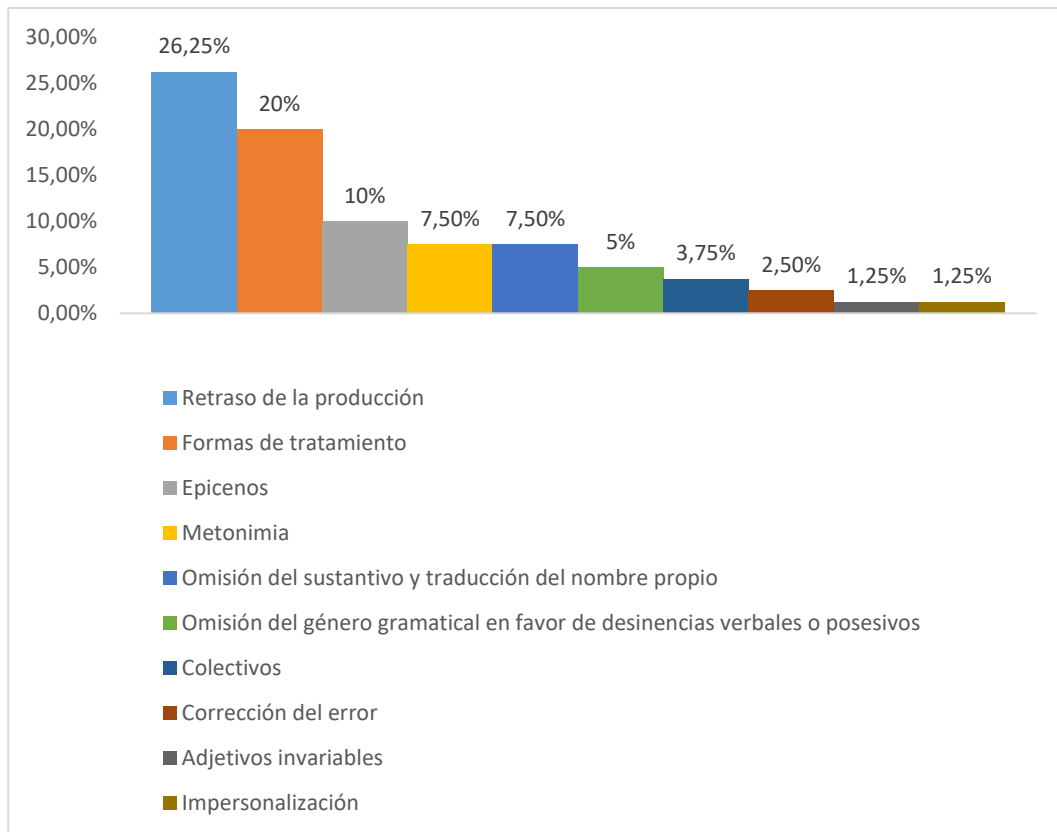


Gráfico 9: Frecuencia del uso total de cada estrategia

7. CONCLUSIÓN

La ambigüedad del masculino genérico en la lengua española, cuyas instituciones normativas avalan su uso para hacer referencia tanto al sexo masculino como a ambos sexos, resulta patente en la cabina de interpretación simultánea EN>ES, puesto que un empleo excesivo de este recurso tan enraizado en la comunidad hispanohablante puede ocasionar severos contrasentidos en la prestación. Del mismo modo, la profunda asociación de ciertas profesiones a un sexo en particular, originada por los estereotipos de género, puede generar dificultades en la interpretación. Por este motivo, nuestra primera pregunta de investigación gira en torno qué estrategias lingüísticas para una traducción del género acertada podría utilizar el estudiantado del MUIC 2019-2020, una muestra compuesta de seis sujetos, en la interpretación simultánea EN>ES de un discurso a mediados de su formación.

Tras examinar las investigaciones que tratan de ampliar la gama de alternativas al masculino genérico, se han recopilado nueve estrategias lingüísticas: el retraso de la producción, el aprovechamiento de las formas de tratamiento para deducir el género gramatical, la metonimia, la referencia al colectivo, la omisión del género gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos, la impersonalización de las frases, los epicenos, los adjetivos invariables y la corrección del error. Se ha agregado a esta lista una estrategia utilizada por parte de los sujetos de la muestra en sus prestaciones: la omisión de sustantivos que acompañan a nombres propios y la traducción de estos últimos.

Una vez identificadas las posibles estrategias lingüísticas que pueden aliviar la prestación del alumnado de interpretación en lo referente a la traducción del género, se ha procedido a resolver la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuál es la frecuencia de uso de tales estrategias frente a las traducciones incorrectas del género y cuáles son las más utilizadas en la interpretación simultánea EN>ES de un discurso a mediados del período formativo? La frecuencia del uso total de las estrategias es del 85 % frente al 15 % de las traducciones equívocas del género. Ello sugiere que las estrategias han contado con una notoria eficacia en su aplicación. El análisis de dicha frecuencia de uso por sujeto indica una tasa de éxito similar, puesto que toda la muestra ha logrado traducir el género de forma acertada con mayor asiduidad que de forma errónea: en efecto, la tasa de traducciones incorrectas más elevada es tan solo del 33,33 %, mientras que la más baja es, precisamente, del 0 %. Además, las respuestas de la muestra a los formularios parecen indicar que los errores en la traducción del género derivan, principalmente, de la

asociación inconsciente de ciertas palabras a un género en particular. Por ello, sería oportuno analizar cuál sería la mejoría en el empleo de estas estrategias una vez que la muestra las haya automatizado en mayor medida.

Por último, es digna de mención la tasa de empleo de cada estrategia individual: el retraso de la producción y el aprovechamiento de las formas de tratamiento para deducir el género han sido las estrategias más recurrentes en las interpretaciones del estudiantado, con un porcentaje del 26,25 % y el 20 %, respectivamente. A estas les siguen los epicenos, la metonimia, la omisión del sustantivo y la traducción del nombre propio, la omisión del género gramatical en favor de desinencias verbales o posesivos, la referencia a los colectivos, la corrección del error y, por último, los adjetivos invariables y la impersonalización de las frases. Del mismo modo, las dos estrategias utilizadas con mayor frecuencia, el retraso de la producción y el aprovechamiento de las formas de tratamiento, se posicionan entre los primeros puestos del orden de frecuencia de las estrategias por cada sujeto en particular.

Así pues, se concluye que existen diversas alternativas disponibles para la traducción del género en interpretación simultánea EN>ES por parte de la muestra del experimento. En concreto, se han identificado diez estrategias lingüísticas para prevenir posibles contrasentidos en la prestación del alumnado. Tras presentarle la guía de estrategias y someterlo a la interpretación de un discurso ideado específicamente para resolver problemas en cuanto a la traducción de género, se ha podido comprobar que la frecuencia de uso de las estrategias propuestas excede a la de traducciones erróneas del género, provocadas por la falta de aplicación de tales estrategias. Todo ello parece indicar que el estudiantado del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias 2019-2020 de la Universidad Pontificia de Comillas ha podido aplicar las estrategias lingüísticas para la traducción del género en interpretación simultánea EN>ES en un discurso a mediados de su formación con éxito.

A tenor de los resultados de este estudio exploratorio, podría ser conveniente avanzar en esta línea de investigación y analizar cómo sería la evolución del uso de estas estrategias a medida que la muestra gane pericia en la interpretación simultánea EN>ES. Si bien en un principio se deseaba cotejar la frecuencia de uso y la posible mejoría en la utilización de las estrategias en dos etapas formativas distintas —la intermedia y la avanzada—, las condiciones adversas del confinamiento, provocado por la crisis sanitaria de la COVID-19, han imposibilitado la realización de la segunda fase. Con todo, los

resultados favorables de este experimento pueden ser un aliciente para futuras investigaciones en este ámbito.

8. BIBLIOGRAFÍA

- ACNUR. (2018). *Recomendaciones para el uso de un lenguaje inclusivo de género*. Recuperado de <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2018/11627.pdf>
- Arumí Ribas, M. (2013). Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training. *Meta*, 57, 3, pp. 812-835. DOI: 10.7202/1017092ar.
- Ayuntamiento de Madrid. (2020). *Guía para el uso inclusivo del lenguaje en el ayuntamiento de Madrid y sus organismos autónomos*. Recuperado de <https://diario.madrid.es/wp-content/uploads/2017/03/Gu%C3%ADa-lenguaje-inclusivo.pdf>
- Bartłomiejczyk, M. (2006). Strategies of Simultaneous Interpreting and Directionality. *Interpreting*, 8, 2, pp. 149-174. DOI: 10.1075/intp.8.2.03bar.
- Bejarano Franco, M. T. (2013). El uso del lenguaje no sexista como herramienta para construir un mundo más igualitario. *Revista de Comunicación Vivat Academia*, 15, 124, pp. 79-89. ISSN: 1575-2844. Recuperado de <http://www.vivatacademia.net/index.php/vivat/article/view/191/58>
- Briz Gómez, A. (coord.). (2001). *Guía de comunicación no sexista*. Madrid: Instituto Cervantes/Aguilar.
- Brufau Alvira, N. (2011). Traducción y género: El estado de la cuestión en España. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 3, pp. 181-207. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/2651/265119725007.pdf>
- Campos Pardillos, M. A., Balteiro Fernández, M. I., Calvo Ferrer, J.R. (2018). Desarrollo de materiales para mejorar la conciencia de género en inglés jurídico y su traducción. *Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2017-18*, 46, pp. 693-709. ISSN: 1889-4178. Recuperado de <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/88967/1/Memories-Xarxes-I3CE-2017-18-46.pdf>
- Castro Vázquez, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, pp. 285-301. ISSN: 1136-5781. Recuperado de <http://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155/9059>
- Dong, Y., Yinghui, L. y Zhao, N. (2019). Acquisition of Interpreting Strategies by Student Interpreters. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13, 4, pp. 408-425. DOI: 10.1080/1750399X.2019.1617653.

- Férriz Martínez, C. y Sans Climent, C. (2010). Una propuesta de intervención didáctica en la enseñanza de la traducción del portugués al español: análisis de errores de traducción. *MarcoELE*, 11, pp. 37-63. ISSN: 1885-2211. Recuperado de https://marcoele.com/descargas/11/03.ferriz_sans.pdf
- Fundación ONCE. (2018). *Guía para un uso no sexista del lenguaje: incluye una mirada especial al empleo y a la discapacidad*. Recuperado de <https://www.consaludmental.org/publicaciones/Guia-uso-no-sexista-lenguaje-fundacion-once.pdf>
- Fundéu. (2020). *El masculino genérico*. Recuperado de <https://www.fundeu.es/lenguaje-inclusivo/masculinogenerico.html>
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Gumul, E. y Dydá, A. (2007). The Time Constraint in Conference Interpreting: Simultaneous vs. Consecutive. *Research in Language*, 5, pp. 165-183. DOI: 10.2478/v10015-007-0007-1.
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- Hellinger, M. y Bußmann, H. (2001). *Gender Across Languages: The Linguistic Representation of Women and Men*, vol. 1. Ámsterdam: John Benjamins.
- Instituto Cervantes. (2011). *Guía de comunicación no sexista*. Madrid: Santillana.
- Kohn, K. y Kalina, S. (2002). The Strategic Dimension of Interpreting. *Meta*, 41, 1, pp. 118-138. DOI: 10.7202/003333ar.
- Leal Rodríguez, S. V. (2001). El lenguaje sexista. *La educación de las mujeres: nuevas perspectivas*, pp. 39-43. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=793711>
- Lee, T. H. (1999). Simultaneous Listening and Speaking in English into Korean Simultaneous Interpretation. *Meta*, 44, 4, pp. 560-572. DOI: 10.7202/003444ar.
- Li, X. (2013). Are Interpreting Strategies Teachable? Correlating Trainees' Strategy Use with Trainers' Training in the Consecutive Interpreting Classroom. *The Interpreter's Newsletter*, 18, pp. 105-128. ISSN: 1591-4127. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10077/9754>
- Lomotey, B. A. (2015). On Sexism in Language and Language Change—The Case of Peninsular Spanish, *Linguistik Online*, 70, 1, pp. 167-183. DOI: 10.13092/lo.70.1748.
- López Guix, G. y Wilkinson, J. M. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

- Medina Guerra, A. M. (2016). Las alternativas al masculino genérico y su uso en el español de España. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 34, 64, pp. 183-205. ISSN: 0185-2647. Recuperado de <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/693/759>
- Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. (2020). *Guías para el uso no sexista del lenguaje*. Recuperado de http://www.inmujer.gob.es/servRecursos/formacion/GuiasLengNoSexista/docs/Guia_slenguajenosexista .pdf
- Miret-Mestre, T. (2014). La denominación de las profesiones sanitarias en masculino y femenino: ¿cuestión de género o de sexo? *Panace@*, 15, 39, pp. 103-108. Recuperado de <https://www.semanticscholar.org/paper/La-denominaci%C3%B3n-de-las-profesiones-sanitarias-en-y-Mestre/be207a230d4bf4ce3ec8c16b140087d730af6172>
- Naciones Unidas. (2020a). *Lenguaje inclusivo en cuanto al género*. Recuperado de <https://www.un.org/es/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>
- Naciones Unidas. (2020b). *Toolbox for gender-inclusive language in English*. Recuperado de <https://www.un.org/en/gender-inclusive-language/toolbox.shtml>
- Nissen, U. K. (2013). Is Spanish Becoming more Gender Fair? A Historical Perspective on the Interpretation of Gender-specific and Gender-neutral Expressions. *Linguistik Online*, 58, 1, pp. 99-117. DOI: 10.13092/lo.58.241.
- Pérez Luzardo Díaz, J. (2005). *Didácticas de la interpretación simultánea* (tesis doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=487>
- RAE y ASALE. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, vol. 2. Madrid: Espasa Calpe.
- Riccardi, A. (2005). On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta*, 50, 2, pp. 753-767. DOI: 10.7202/011016ar.
- Roca, I. M. (2005). La gramática y la biología en el género del español (1ª parte). *Revista española de lingüística*, 35, 1, pp. 17-44. ISSN: 0210-1874. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2083139>
- Sera, M. D., Berge, C. y Del Castillo, J. (1994). Grammatical and conceptual forces in the attribution of gender by English and Spanish speakers. *Cognitive Development*, 9, 3, pp. 261-292. DOI: 10.1016/0885-2014(94)90007-8.
- Simon, S. (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Londres: Routledge.

- UNESCO. (1999). *Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje*. Recuperado de <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000114950>
- Albert Muñoz, C. (2019). *Guía para un uso no sexista de la lengua en la Universidad Autónoma de Madrid*. Recuperado de <https://www.icmm.csic.es/img/Guia-para-un-uso-no-sexista-de-la-lengua-en-la-UAM.pdf>
- Von Flotow, L. (1997). *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Zheng, W. (2014). The Principle of Brevity in Simultaneous Interpreting. *Proceedings of the 2nd International Conference on Education, Management and Social Science*, pp. 136-138. DOI: 10.2991/icemss-14.2014.39.

9. ANEXOS

9.1 Anexo 1: Guía de estrategias

Guía de estrategias lingüísticas para la traducción del género en interpretación simultánea EN>ES

Tácticas de comprensión

- Retrasar la producción hasta que el discurso revele la información necesaria en cuanto al género.

Tácticas de prevención

- Aprovechar las formas de tratamiento usadas en el discurso, ya que desvelan el género de las personas (*Ms., Mr., Miss...*).

Tácticas de reformulación

- Emplear la metonimia (*ministerio* en vez de *ministro/a*, *presidencia* en vez de *presidenta/e...*).
- Hacer referencia al colectivo (*personal* en vez de *trabajador/a...*).
- Elidir la traducción de los pronombres *I, you, we, they* si no tenemos la certeza de a qué género hacen referencia y marcar la persona mediante la desinencia verbal o posesivos.
- Impersonalizar las frases.
- Utilizar epicenos (*persona, individuo, señoría, autoridad, víctima...*).
- Usar adjetivos invariables (*quien, que, cada*) en detrimento de los determinantes (*el, aquel...*).
- Corregirse, en el caso de haber traducido el género incorrectamente, mediante una aposición explicativa, por ejemplo (*el ministro, más concretamente la ministra, compareció ante los medios*).

9.2 Anexo 2: Discurso

Good morning, ladies and gentlemen. First of all, I would like to acknowledge the chair's excellent intervention. The previous speaker had a heated argument with a delegate. I believe both the speaker, Ms. Brown, and the delegate, Mr. Johnson, got overexcited and their words were out of place. Thankfully, the chair, Ms. Williams, could efficiently handle the situation.

I'm here today to talk about our latest efforts to ensure that primary health care is provided in developing countries. The Minister of Health, together with a team of healthcare workers, traveled to several countries. Her aim was to provide the rural areas with healthcare assistance. One of the nurses reported that the lack of clean water was a problem. He could only assist a few patients before running out of water. He also stated that the closest well was two hours away on foot. Similarly, a surgeon pointed out that it was impossible to set up a high-quality operating room. The poor hygienic conditions had negative effects on her work. However, there is also a positive side. One of her patients, who was a victim of gender-based violence, appreciated the fact that the surgeon was a woman, as she felt more comfortable being treated by a woman.

According to the Minister, these rural areas need urgent healthcare assistance, including medical workers but also good working conditions. This is why our priority is to ensure the access to clean water. We are working on the creation of a new project, which will be led by the vice president, Ms. Collins. We will let you know as soon as it is ready.

Thank you for your attention.

9.3 Anexo 3: Formulario

Al rellenar este formulario, acepto que se usen mis datos para el trabajo de fin de máster, los cuales se emplearán de forma completamente anónima.

¿Qué estrategia(s) has usado para traducir *chair*, *speaker* y *delegate* en este fragmento?

I would like to acknowledge the chair's excellent intervention. The previous speaker engaged in a heated argument with a delegate. I believe both the speaker, Ms. Brown, and the delegate, Mr. Johnson, got overexcited and their words were out of place. Thankfully, the chair, Ms. Williams, could efficiently handle the situation.

- Esperar a que el discurso revelase la información necesaria en cuanto al género
- Aprovechar las formas de tratamiento para adivinar el género de los sujetos
- Emplear la metonimia (*delegación* en vez de *delegado/a*, por ejemplo)
- Hacer referencia al colectivo
- Elidir los pronombres y marcar la persona mediante la desinencia verbal
- Impersonalizar las frases
- Utilizar epicenos (*persona, individuo, etc...*)

- Usar adjetivos invariables (*quien, que...*)
- Corregirse después de haber traducido erróneamente el género
- Otra (de ser así, por favor, descríbela)
- No lo recuerdas

¿Por qué crees que te has decantado por esa(s) estrategia(s)?

¿Qué estrategia(s) has usado para traducir *Minister of Health* en este fragmento? *The Minister of Health, together with a team of healthcare workers, traveled to several countries. Her aim was to provide the rural areas with healthcare assistance.*

- Esperar a que el discurso revelase la información necesaria en cuanto al género
- Emplear la metonimia (*ministerio* en vez de *ministra/o*, por ejemplo)
- Elidir los pronombres y marcar la persona mediante la desinencia verbal
- Impersonalizar las frases
- Utilizar epicenos (*persona, individuo, etc...*)
- Usar adjetivos invariables (*quien, que...*)
- Corregirse después de haber traducido erróneamente el género
- Otra (de ser así, por favor, descríbela)
- No lo recuerdas

¿Por qué crees que te has decantado por esa(s) estrategia(s)?

¿Qué estrategia(s) has usado para traducir *nurse* en este fragmento? *One of the nurses reported that the lack of clean water was a hindrance. He could only assist a few*

patients before running out of water. He also stated that the closest well was two hours away on foot.

- Esperar a que el discurso revelase la información necesaria en cuanto al género
- Emplear la metonimia (*enfermería* en vez de *enfermera/o*)
- Hacer referencia al colectivo (*personal de enfermería* en vez de *enfermero/a*, por ejemplo)
- Elidir los pronombres y marcar la persona mediante la desinencia verbal
- Impersonalizar las frases
- Utilizar epicenos (*persona, individuo, etc...*)
- Usar adjetivos invariables (*quien, que...*)
- Corregirse después de haber traducido erróneamente el género
- Otra (de ser así, por favor, descríbela)
- No lo recuerdas

¿Por qué crees que te has decantado por esa(s) estrategia(s)?

¿Qué estrategia(s) has usado para traducir *surgeon* y *patient* en este fragmento? *A surgeon considered that setting up a high-quality operating room with no clean water was impossible. The poor hygienic conditions had negative effects on her work. However, there is also a positive side. One of her patients, who was a victim of gender-based violence, appreciated the fact that the surgeon was a woman, as she felt more comfortable being treated by a woman.*

- Esperar a que el discurso revelase la información necesaria en cuanto al género
- Emplear la metonimia
- Hacer referencia al colectivo
- Elidir los pronombres y marcar la persona mediante la desinencia verbal
- Impersonalizar las frases
- Utilizar epicenos (*persona, individuo, etc...*)
- Usar adjetivos invariables (*quien, que...*)
- Corregirse después de haber traducido erróneamente el género

| |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Otra (de ser así, por favor, descríbela) ○ No lo recuerdas |
| <p>¿Por qué crees que te has decantado por esa(s) estrategia(s)?</p> |

| |
|--|
| <p>¿Qué estrategia(s) has usado para traducir <i>vice president</i> en este fragmento? <i>This is why we are working on the creation of a new project, which will be led by the vice president, Ms. Collins.</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Esperar a que el discurso revelase la información necesaria en cuanto al género ○ Aprovechar las formas de tratamiento para adivinar el género del sujeto ○ Emplear la metonimia ○ Hacer referencia al colectivo ○ Elidir los pronombres y marcar la persona mediante la desinencia verbal ○ Impersonalizar las frases ○ Utilizar epicenos (<i>persona, individuo, etc...</i>) ○ Usar adjetivos invariables (<i>quien, que...</i>) ○ Corregirse después de haber traducido erróneamente el género ○ Otra (de ser así, por favor, descríbela) ○ No lo recuerdas |
| <p>¿Por qué crees que te has decantado por esa(s) estrategia(s)?</p> |

9.4 Anexo 4: Transcripciones

Sujeto 1

Buenos días, señoras y señores. En primer lugar, querría agradecer la maravillosa intervención de la presidencia. Creo que tanto el señor Brown como la señora Johnson

tuvieron una discusión. Gracias a la señora Williams, la presidenta, hemos podido manejar bien la situación.

Hoy voy a hablar acerca de nuestros últimos esfuerzos para asegurar que la asistencia sanitaria se aplique bien en los países. El objetivo del ministro era demostrar que la asistencia sanitaria es necesaria. Una de las enfermeras dijo que la ausencia de agua limpia era un problema. De manera similar, un cirujano dijo que las malas condiciones no le permitieron trabajar. También hay un lado positivo. Una de las personas había sido víctima de violencia de género. Esta paciente era una mujer, así que se sentía más cómoda siendo tratada por un personal del mismo género.

Según el Ministerio, se necesita que los trabajadores sanitarios tengan unas mejores herramientas de trabajo. Estamos trabajando en la creación de un nuevo proyecto, que será llevado a cabo por la vicepresidenta, la señora Collins. Les informaremos en cuanto todo esté preparado.

Muchas gracias por su atención.

Sujeto 2

Buenos días, damas y caballeros. El ponente anterior mantuvo una discusión bastante acalorada. Las palabras estuvieron un poco fuera de lugar.

Estoy aquí para hablar hoy de nuestros esfuerzos de que los servicios básicos sanitarios sean proporcionados a toda la población. El Ministerio de Sanidad viajó a distintos países. Una de las enfermeras hablaba de que la falta de agua potable es importante. También parte del cuerpo de cirugía apuntó que los recursos eran insuficientes. Sin embargo, también hay un lado positivo. Uno de los pacientes era paciente por violencia de género. Se sintió cómoda porque la cirujana era una mujer.

Pero aún queda mucho por mejorar, así como las condiciones laborales de estos trabajadores. Es por ello que por nuestra prioridad es el acceso al agua potable. Estamos trabajando en un nuevo proyecto, el cual está siendo impulsado por la vicepresidenta.

Muchas gracias.

Sujeto 3

Buenos días, señoras y señores. Primero, me gustaría dirigirme a la intervención de la presidencia. Quien habló antes tuvo una discusión con la delegación, y que la oradora, la

señora Brown, y el delegado se enfrascaron en una discusión. Menos mal que la señora Williams pudo intervenir.

Estoy aquí para hablar acerca del hecho de que se asegure la sanidad en países en vías de desarrollo. El Ministerio y el personal trabajaron en zonas de conflicto y a zonas en vías de desarrollo. Un enfermero habló acerca del hecho de no tener agua y de que las fuentes de agua estaban a dos horas andando del lugar. Además, el personal de cirugía decía que era imposible, que no había suficiente equipo médico. Se necesita mucho trabajo, pero también hay una parte positiva. Una persona, que había sufrido de violencia de género, se sentía más segura siendo tratada por una mujer.

Según el Ministerio, estas zonas rurales necesitan asistencia sanitaria urgente, incluyendo personal médico, pero también un entorno seguro. Por eso, nuestra prioridad es el acceso al agua limpia. Estamos trabajando para un nuevo proyecto con la vicepresidenta, la señora Collins.

Gracias por su atención.

Sujeto 4

Buenos días, señoras y señores. Antes que nada, me gustaría agradecer la intervención de la persona que ocupa la presidencia. El delegado Johnson dijo unas palabras que estaban fuera de lugar. Por fortuna, la señora Williams pudo resolverlo.

Se tiene que asegurar que la sanidad sea garantizada en los países. El ministro viajó a varios países. Una de las enfermeras reportó que había un problema porque no había suficiente agua. Dijo que el pozo más cercano estaba a dos horas a pie. Un cirujano dijo que era muy difícil obtener este recurso y que estas condiciones le impedían hacer su trabajo. Sin embargo, hay un lado positivo, que es que una de las personas era víctima de violencia de género y se sintió más cómoda siendo tratada por una cirujana.

Según la ministra, las zonas rurales necesitan ayuda sanitaria. Nuestra prioridad es garantizar el acceso a agua limpia. Estamos trabajando en un nuevo proyecto, que será llevado a cabo por el vicepresidente, la vicepresidenta, la señora Collins. Les haremos saber cuando estén listos.

Gracias por su atención.

Sujeto 5

Buenos días, señoras y señores. Primero que nada, querría mencionar la excelente intervención de la persona que preside la mesa. Creo que la señora Brown, la oradora, y

el señor Johnson, el delegado, se han emocionado demasiado y han hablado fuera de lugar. Sin embargo, la presidenta, la señora Williams, ha podido manejar la situación.

Me hallo aquí para hablar de nuestros últimos esfuerzos para asegurar que la sanidad pública se pueda dar de forma adecuada en países en vías de desarrollo. Me reuní con un grupo de funcionarios sanitarios. Su objetivo era proveer a las áreas pobres con sanidad pública. Se reportó un problema de falta de agua limpia. Esta persona solamente podía ayudar a una serie de personas antes de quedarse sin agua. También dijo que el pozo más cercano estaba a dos horas yendo a pie. De manera similar, un médico dijo que era imposible dar un tratamiento de alta calidad. Estas condiciones tienen efectos negativos en el trabajo. Sin embargo, también hay un lado positivo. Uno de sus pacientes, que era una víctima de violencia de género, apreció el hecho de que la cirujana fuese mujer. Prefería ser tratada por una mujer.

De acuerdo al Ministerio, estos actos requieren asistencia. Debemos asegurar también buenas condiciones de trabajo. Nuestra prioridad es asegurar el acceso a agua limpia. Estamos trabajando en la creación de un nuevo proyecto, que será dirigido por la vicepresidenta, la señora Collins. Tan pronto como esté preparado, se lo diremos.

Gracias por su atención.

Sujeto 6

Buenos días, señoras y señores. Ante todo, me gustaría hablar sobre un debate muy acalorado que tuvo lugar. Sus palabras estaban fuera de lugar. Gracias a Dios, la señora Williams pudo controlar la situación.

Estoy aquí para hablar sobre los últimos esfuerzos para asegurar que la sanidad se dé lugar en países de desarrollo. Una persona viajó a muchos países. Su meta era ofrecer sanidad. Una de las enfermeras dijo que... perdón, uno de los enfermeros dijo que no había agua limpia. También dijo que el pozo más cercano estaba a dos horas de pie. Otra persona dijo que no se podía operar de forma segura, y estas condiciones impactaban su trabajo, pero también hay un lado positivo. Uno de sus pacientes, que era víctima de violencia, apreció que la cirujana era una mujer, porque se sentía más cómoda siendo tratada por una mujer.

Según una persona del Gobierno, se necesita más asistencia en las zonas rurales. Por eso, la prioridad es tener más acceso a agua limpia. La señora Collins, la vicepresidenta, va a liderar algo.

Muchas gracias por su atención.

AGRADECIMIENTOS

La realización de este trabajo no habría sido posible sin la ayuda de la Dra. María Dolores Rodríguez Melchor, cuyo sabio asesoramiento y precisas puntualizaciones han guiado el desarrollo de la investigación, desde su génesis hasta su ultimación. Por ello, le traslado mi más sentida admiración y respeto. Del mismo modo, es del todo inestimable el apoyo del profesorado del MUIC, cuya pericia y gentileza han hecho de esta sumersión en el mundo de la interpretación una experiencia de lo más hermosa. Dirijo mi agradecimiento a cada uno de ellos, así como a todo el personal que hace posible el funcionamiento diario del campus. En especial, deseo dar las gracias a Elena Aguirre Fernández-Bravo, por su dedicación y ayuda excepcionales durante el confinamiento, y por haber ejercido de paladina de nuestra formación y bienestar a lo largo de la crisis sanitaria.

Además, me gustaría dar las gracias a mi familia por su incesante amparo y afecto incondicional, en especial a mis padres, Jesús y Meli. *Graciñas*. A Chendrim, por todo lo vivido. *Te dua*. A mi amigo del alma, Simone, por ser una fuente de inspiración y amabilidad constante en mi vida. *Grazie di cuore*. A Scofield, por toda la pureza e infinitud de su cariño, y a Isabella y Julieta, por todos sus consejos.